

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD/CIVIDALE • Ul. Ristori 28 • Tel. (0432)731190 - Fax 0432/730462 • Poštni predal/casella postale 92
Poština plačana v gotovini/abb. postale gruppo 2/70% • Tednik/settimanale • Cena 1200 lir

št. 30 (532) • Čedad, četrtek, 2. avgusta 1990

Zaščitni zakon spet v senatni komisiji

Živahna razprava v ožjem odboru v Rimu

Nadaljuje se razprava o zaščitnem zakonu v ožjem odboru za usklajevanje besedil, ki se je pred nekaj dnevi sestal na svoji drugi seji. V ospredju so bila tako metodološka, kakor tudi vsebinska vprašanja, ki jih je sprožil poročevalec Guzzetti (KD).

Predvsem je potožil zaradi odsotnosti predstavnika vlade. To je vprašanje, ki ga bo treba razčistiti, da ne bi bilo zaprek v zadnjem trenutku. Guzzetti je bil namreč mnenja, da bi moralo biti besedilo vsebinsko zelo različno od ostalih in ga bo torej treba preveriti in po potrebi popraviti. Razprava v ožjem odboru naj bi vsekakor poglobila nekatera sporna vprašanja.

To so, po mnenju poročevalca večine, predvsem določitev "ob-

močja izrazitejše zaščite" (v samem zakonu, pooblastilo deželi, popis?), javna raba slovenščine (povsod ali pa le v določenih sektorjih), šolstvo, družbeno ekonomska zaščita s Slovenci naseljenega ozemlja, pomoč kulturnim organizacijam in ustanovam.

V samo ospredje sta poročevalec, kakor tudi drugi zastopnik KD, postavila vprašanje morebitnega razlikovanja med pokrajinama Trst in Gorica na eni strani ter Benečijo in Kanalsko dolino na drugi. Pri tem pa ni šlo več za vprašanje, ali žive tod Slovenci, pač pa za "različnost problematike", ki po mnenju sen.

beri na strani 2

NA URADNIH POGOVORIH PREJŠNJI PONEDELJEK V TOLMINU

Želja po sodelovanju

Srečanje z dvema ministroma in tolminskim županom



Dimitri Rupel, Viktor Klanjšček, Janez Dular in Černo

Položaj Slovencev v videmski pokrajini, perspektive razvoja in odprti problemi so bili v ponedeljek v središču pozornosti v Tolminu, kjer sta beneške predstavnike sprejela ministra za zunanje zadeve Dimitri Rupel in za Slovence po svetu Janez Dular. Sprejem je priredila tolminska občina, tako da so se Slovenci videmske pokrajine prvič uradno srečali tudi z novim županom Viktorjem Klanjščkom.

Delegacijo so sestavljali župan iz Rezijske Luigi Paletti, župnik iz Ukeve Mario Gariup, župnik iz Tarčmuna Božo Zuanella ter člani pokrajinskega odbora SKGZ in sicer Černo, Clavora, Bonini, Banchig, Jole Namor, Petricig in Maurizio Namor.

beri na strani 2

È SUA LA VITTORIA NEL SESTO TORNEO DI CALCETTO DI LIESSA

L'Apicoltura vola

Al secondo tentativo l'Apicoltura Cantoni è riuscita a vincere il torneo di calcetto a Liessa, dopo una combattutissima gara che l'ha vista prevalere contro la formazione vernassina dei Black eagles per 5-3.

Ancora una volta si è confermato protagonista dell'incontro Zarko Rot che, grazie alla sua cinquantesima conquista con 21 gol complessivi il titolo di capocannoniere del torneo. Per lui questo 1990 sarà un anno da incorniciare, in quanto è il suo terzo successo quale migliore marcatore.

Alla finale ha partecipato, incitando le due formazioni, un numeroso e corretto pubblico.

segue a pag. 11



Alpe - Jadran igra na violino

S celodnevno ekskurzijo po Nadiških dolinah, na Matajur in v Landarsko jamo, ter s koncertom dua Igor Kuret na violino in Barbara Faiman s harfo, v dvorani Ristori, se je začela v nedeljo 22. julija v Čedadu mednarodna poletna šola za mlade glasbenike. Vodi jo slovenski violinist iz Trsta Igor Kuret, priredila jo je pa sekcija ESTA iz severne Italije.

Poletna šola je namenjena otrokom med petim in petnajstim letom iz dežel skupnosti Alpe-Jadran, njen cilj pa je uvažati mlade v študij violina, viole in violončela oziroma izpopolnjevati njihovo znanje. Na šoli, ki bo delovala do 5. avgusta v

prostorih konvikta Paola Diaconna v Čedadu, poučuje več profesorjev iz več držav, tako da se pouk vrši v italijanščini, nemščini, slovenščini, angleščini, francoščini in srbohrvaščini. Med učitelji naj poleg Slovencev Igorja in Stojana Kureta omenimo še Lio Bront iz Čedada, že dolgoletno sodelavko špetske Glasbene šole, ki vodi tečaj Kodaly "Igrajmo se z glasbo" za otroke, ki niso še dopolnili devetega leta starosti.

Mladi glasbeniki sledijo individualnim tečajem. Poleg tega imajo še v programu uvajanje na

beri na strani 3

Un Prato di violini ai piedi del Canin

Una importante mostra sui violini della Val Resia si terrà nel mese di agosto, da sabato 4 a venerdì 10, nella casa della cultura resiana a Prato di Resia.

L'idea di organizzare una tale interessante manifestazione è nata già diversi anni fa dal maestro liutaio Giuseppe Rossitti da Tolmezzo, bravissimo artigiano del mobile in legno che così, quasi per scherzo, ha iniziato dapprima a restaurare, poi anche a costruire, questi preziosi strumenti musicali che nella Val Resia sono indispensabili.

Numerose e molto preziose le sue creazioni che appunto saranno presentate al pubblico in questa sua prima mostra personale presentata dal Comune di Resia e dal locale Gruppo folkloristico.

Il maestro, presente tutti i giorni, lavorerà sul posto e così si potrà avere modo di vederlo



all'opera, disponibile per qualsiasi informazione.

Gli orari di apertura della mostra saranno i seguenti: ogni giorno dalle ore 16.30 alle 22.30. Non perdetevela!

SKGZ: le proposte di rinnovamento

Non so quanto possa servire scrivere in piena estate di argomenti noiosi come quelli riguardanti il rinnovamento dell'Unione culturale economica slovena! Il caso e le circostanze vogliono tuttavia che se ne parli adesso, visto che la discussione in proposito è cominciata. Spero comunque che qualche ardimentoso lettore segua queste righe e constati così che l'informazione è stata comunque rispettata.

Torniamo all'articolo della scorsa settimana: ci siamo lasciati sulle proposte di modifica dello statuto della SKGZ (sigla dell'Unione culturale economica slovena) riunendole in due gruppi, ognuno dei quali pienamente giustificato e legittimo. Cioè: sia che si voglia valorizzare l'attuale struttura su basi federative di più associazioni membri, sia che si voglia valorizzare l'espressione personale dell'appartenenza all'unione, si formulano in ogni caso proposte utili ed appropriate, vi-

sto che il tema è quello della riforma.

Esaminiamo perciò queste benedette proposte, cercando di mantenerci, per quanto possibile, al di sopra di ogni prevenzione e tenendo le proposte stesse anonime rispetto ai proponenti.

La prima proposta prevede una interpretazione rigorosa dello statuto esistente, restituendo il ruolo primario alle 26 associazioni federate, sia a livello regionale che provinciale. La SKGZ, in sostanza sono le associazioni federate (in sloveno članice). Gli organi della SKGZ, in questo modo, sono espressione di secondo grado delle organizzazioni associate, dei loro organismi direttivi e dei loro rappresentanti. Il meccanismo può prevedere anche il correttivo della cooptazione di persone "esterne" al momento dei congressi e quindi il loro ingresso a pieno.

Paolo Petricig

segue a pagina 4

Tante scuse dal "Novi" in vacanza

La scorsa settimana non avete ricevuto a casa o trovato in edicola il Novi Matajur.

Infatti per uno sciopero dei tipografi, che si è protratto da venerdì 19 a venerdì 27 luglio, il giornale non è potuto andare in stampa. Ce ne scusiamo con i lettori.

...

Con questo numero che avete ora in mano ci salutiamo, infatti anche noi andiamo in vacanza.

Gli uffici rimarranno chiusi da sabato 4 a sabato 18 agosto. Il Novi Matajur uscirà nuovamente giovedì 30 agosto.

Buone vacanze a tutti e arrivederci!

V PONEDELJEK V TOLMINU SREČANJE Z DVEMA MINISTROMA

Želja po sodelovanju

s prve strani

Po pozdravu župana iz Tolmina Klanjščka, je predsednik Černo predstavil slovensko problematiko v Videmski pokrajini, hkrati je tudi vabil visoke predstavnike republike Slovenije na obisk v Benečijo. Njegovo izvajanje so za posamezna področja dopolnili drugi člani delegacije.

Minister Rupel je uvodoma povedal, da pripisuje srečanju velik pomen, da pa je teža pogovora pri ministru Dularju. Vsekakor je izrazil občutek, da ni doslej slovenska politika enakopravno obravnavala Slovence v zamejstvu, da so bila zanemarjena prav tista področja, kot recimo Ziljska dolina na Koroškem, Benečija, ali na Madžarskem, kjer so Slovenci redkeje naseljeni in kjer so problemi in težave večje. Ni razloga, je dejal, da ne bi vsi Slovenci uživali enake pozornosti.

Minister za Slovence po svetu Dular je nato pozitivno ocenil dejstvo, da so Slovenci iz videm-

ske pokrajine prišli do konzenza, do razumevanja o tem, kaj je za slovenstvo važno.

Bistvena vprašanja v ospredju pogovora so bila zaščitni zakon in pripombe na osnutek ministra

Maccanicov, skrb in prizadevanja za dvojezično šolstvo v Benečiji, okrepitev prisotnosti in prodornosti slovenskih medijev ter vprašanje slovenskega predstavništva.



Tudi zadruga Lipa iz Špietra predstavlja svoje diela na "LON-GOBarte", ki je 'na prodajalna razstava umetniške obarti v Čedadu v okviru razstave "I Longobardi"

An naša pokrajina ima novo vodstvo

Od petka 27. julija ima končno videmska pokrajinska uprava novega predsednika in vodstvo. Pruzapru predsednik je ostu le tisti od priet, demokristijan Tiziano Venier. Vodstvo pa je obnovljeno na pu, saj so ostal notar demokristijan Giovanni Pelizzo, socialisti Aldo Mazzola an Giacomo Cum. Te novi so Ivano Strizzolo an Elia Tomai, demokristijani, an Gianfranco Sette, socialdemokrat, takuo de tela stranka ima spet svojega predstavnika.

Za kar se tiče nas, našo skupnost, imamo na pokrajini tri predstavnike manj: pet liet od tega so bli izvoljeni Giuseppe Blasetig (KPI), Giuseppe Chiuch an Sergio Sinicco (KD), Firmino Marinig (PSI) in Aldo Mazzola, ki je biu izvoljen kot socialdemokrat, pa, kot se spomnita, tudi on je biu prestopu k socialistam. Naše doline bojo telekrat zastopali le Mazzola an demokristijan Paolo Cudrig, sovoedenjski župan.

Je šlo mimo malomanj tri miscesce od kar so ble volitve, za imiet novega predsednika an novo vodstvo na pokrajini pa smo čakal puno cajta. Tala zamuda je bla povezana z izvolitvijo videmskega župana. Stranke večine so se kupe dogovarjale takuo za kamunsko kot za pokrajinsko upravo. Mimogrede naj še povemo, de po 42 liet imajo v Vidmu spet socialista za župana, ta je Piero Zanfagnini.

Vsem izvoljenim želmo, da bi dobro an pametno dielal.

Patronat Inac iz Čedadada sporoča, da bojo njegovi uradi zaprti zaradi počitnic od 5. do 20. avgusta. Spet odpre svoje vrata v torek 21. avgusta.

Il patronato Inac di Cividale comunica che gli uffici rimarranno chiusi per ferie dal 5 al 20 agosto e riapriranno nuovamente martedì 21 agosto.

Slovenski in furlanski jezik na liceju v Vidmu

Kdor se bo za to odločil, bo lahko izpopolnjeval svoje znanje slovenskega ali furlanskega jezika v eni od videmskih srednjih šol in sicer v lingvističnem liceju Tomadini, ki spada v okvir šolskih struktur in ustanov videmske škofije.

Lingvistični licej bodo odprli s šolskim letom 1991-92. Temeljna jezika bosta nemščina in angleščina. Poleg predmetov, ki jih predpisuje ministrstvo za šolstvo, bo licej Tomadini ponudil dijakom, kot dopolnilo jezikoslovnega izobraževanja, možnost študija slovenščine ali furlanščine. Furlanska cerkev je torej v duhu vraščanja vere v kulturno podobo Furlanije, naredila konkreten korak v smeri ohranjanja in ovrednotenja lokalne kulture. Pobudo so pozitivno ocenili tudi v krajevnih političnih krogih.

Il friulano in TV

Di minoranze linguistiche si è parlato nei giorni scorsi anche alla Camera in sede di discussione della legge per la regolamentazione del servizio radiotelevisivo. Lo ha fatto per la Dc l'on. Bertoli che ha presentato un emendamento secondo il quale le Regioni sarebbero autorizzate a stipulare con le concessionarie del servizio pubblico convenzioni per notiziari e programmi nelle lingue delle minoranze. Per il Pci Silvana Schiavi Facchin, per il Psi Gabriele Renzulli hanno proposto con un altro emendamento di allargare questa possibilità anche alle lingue dei gruppi di immigrati di maggior consistenza.

Garmičan an Sauodnjan: duo v Špietar

Nomalo dni od tega se je zbrau sovoedenjski kamunski kosej za izvoliti svoje predstavnike za Gorsko skupnost Nediških dolin pru takuo za razne komišjone.

Na Gorsko skupnost puodejo župan Paolo Cudrig, Ezio Gosgnach an Marino Marchig za većino, za manjšino pa Pietro Zuanella.

Tudi v Grmeku nieso ostal križan rok, takuo da so se srečal an tudi oni vebral njih predstavnike za tolu nadkamunski strukturo: župan Elió Chiabai, Ettore Angelini an Lino Scuoch za većino, za manjšino pa Beppi-no Crainich.

Se volete comunicare con la nostra redazione d'ora in poi potete farlo anche tramite FAX. Il nostro numero è (0432) 730462.

RAZPRAVA O NAŠEM ZAŠČITNEM ZAKONU V OŽJEM ODBORU V RIMU

Spet v senatni komisiji

s prve strani

Micolinija, terja razčlenjen pristop.

Ožji odbor je v daljši razpravi, v katero so posegli senatorji Spetič (KPI), Pasquino (Neodvisna levica), Guizzi (PSI), Dujany (UV) in Pontone (MSI), sklenil, da bo do poletne prekinitve v avgustu razpravljaj o zastavljenih vprašanjih in preveril možnost dogovorjenih rešitev. V samem začetku jeseni pa bi opravil krajše posvetovanje s predstavnikmi dežele in krajevnih uprav, perifernih organi države in predstavniki slovenske manjšine.

Posvetovanje torej ne bo razširjeno na vse in zahteva nekaterih senatorjev, naj bi zaslišali tudi mnenje nasprotnikov manjšine tokrat ni naletela na soglasje, saj so bila podrobna posvetovanja že opravljena. Tokrat pa

bo ožji odbor skušal dobiti konkretne odgovore na omenjena vprašanja, pri čemer bo seveda znal oceniti predstavniško moč in težo argumentov.

Misovski predstavnik je sicer obnovil znano tezo o nujnosti preštevanja manjšine, a ga je sen. Spetič zavrnil, da to pomeni odložiti sprejemanje zaščitnega zakona na prihodnjo mandatno dobo.

Sen. Spetič je še posebej poudaril, da se mudi in je vsaka izguba časa lahko poguba. Težko se je znebil vtisa, je dejal, da ožji odbor še ni ugriznil v kost in bi bili ti predhodni sestanki lahko le dviganje prahu pred beneškim vrhom med Andreottijem in Markovičem. Zato je potrebno, da se na prihodnjih sejah predstavniki posameznih strank izstavijo o tem, v kolikšni meri so pripravljeni popraviti



Un laboratorio artigianale al femminile a Cividale

Sempre telefonando ai numeri sopraccitati è possibile ottenere informazioni in merito ai corsi di formazione promossi a favore del mondo femminile dalla Woman's world bank.

Ma come mai tutto questo inte-

resse per le donne imprenditrici? Perché oramai sono talmente tante che le previsioni internazionali indicano che entro il 2000 saranno la metà degli imprenditori nei Paesi occidentali, specialmente nel settore del terziario.

Septembra iz Benečije v Bertinoro

Študijski center Nediža iz Špietra vabi na dvodnevni izlet, ki bo v soboto 1. in nedeljo 2. septembra v Bertinoro (Forli) ob priložnosti Praznika gostoljubja. Letos je posvečen jezikovnim manjšinam v Italiji. V soboto zvečer bo nastopila folklorna skupina "Ittiri Cannedu" iz Sardinije.

Za informacije in vpisovanje: tel. (0432) 731386

Il Centro studi Nediža organizza una gita che avrà luogo sabato 1 e domenica 2 settembre a Bertinoro (Forli) in occasione della FESTA DELL'OSPITALITA', dedicata quest'anno alle minoranze linguistiche. Sabato sera ci sarà anche uno spettacolo di folklore sardo.

Per informazioni e iscrizioni telefonare al (0432) 731386

CENTRO SCOLASTICO BILINGUE S. PIETRO AL NATISONE

Sostenuto dalla CEE
e dall'Amministrazione Provinciale di Udine

Iscrizioni anno scolastico 1990-91

Scuola materna

- Frequenza: da settembre a 30 giugno.
- Bambini fino a 6 anni.
- Due maestre: una per l'italiano, una per lo sloveno.
- Orario: dalle ore 8 alle ore 16.
- Docenti complementari per attività motorie e musica.

Scuola elementare

- Ciclo completo dalla prima alla quinta classe.
- Frequenza: da settembre a giugno.
- Insegnanti di lingua italiana e slovena. Dalla terza classe, lingua inglese.
- Docenti complementari per religione, educazione fisica e musica.
- Programmi di scuola statale.

L'iscrizione è aperta a tutti su semplice domanda corredata da certificato di nascita e di vaccinazione.

Il Centro è dotato di locali spaziosi e funzionali, di mensa interna e servizio scuolabus proprio. Offre inoltre agli allievi la possibilità di svolgere varie attività parascolastiche. Personale qualificato e aggiornato, in contatto permanente con le famiglie. Assistenza sanitaria e psicologica.

Certificati di idoneità e licenza mediante esame statale.

Informazioni ed iscrizioni:

Centro Scolastico Bilingue - Condominio "Al Centro"
S. Pietro al Natisone - Tel. (0432) 727490



Nekateri bojo še hodili v vrtec, drugi pa že v šolo...

IN MARGINE ALLA GRANDE MOSTRA DEDICATA AI LONGOBARDI

La frase misteriosa

Questo è l'anno dei Longobardi. Arrivarono in Italia nel 568 attraverso l'attuale Austria e Slovenia. Giunsero con tutte le loro famiglie e masserizie in 2 o 300 mila. Alcuni si fermarono in Friuli dove costituirono il loro primo ducato con sede in Cividale, altri si spinsero fino a Milano ed altri ancora fino alla Basilicata. Trasmigrarono forse perché erano alla ricerca di migliori condizioni di vita o perché erano incalzati da altri popoli.

A noi interessano quelli che si fermarono in Friuli. Lo storico cividalese Paolo Diacono parla di diversi scontri che i Longobardi ebbero coi loro confinanti, prima Avari e Slavi, poi soltanto Slavi. Leggendo il suo diario si ha l'impressione che le relazioni tra gli uni e gli altri non fossero, quel che si dice, di buon vicinato, ma, poiché sono le guerre quelle che fanno notizia e perciò anche la storia, dobbiamo supporre che ci siano stati anche periodi di calma e di normali relazioni.

I Longobardi conoscevano la lingua slava. Infatti il ducato confinava tanto ad est quanto al nord col popolo slavo. Vittorio Messori ha scritto recentemente che gli austriaci, erroneamente da noi ritenuti tedeschi, non lo sono affatto, poiché la loro origine è slava.

L'habitat di questi si estendeva fino al Tirolo dove c'è ancora qualche toponimo che lo ricorda. Come era possibile ignorare la lingua di un numeroso e pugnace vicino che allora non soffriva certo di servilismo e di complesso d'inferiorità come certi loro attuali pronipoti i quali vivono ai margini della Slovenia, in Italia ed in Austria? Paolo Diacono racconta che il duca Pemmonne, padre di Ratchis, dopo essere stato deposto dal re Liutprando, si ritirò a vivere presso gli Slavi, e lo stesso bisavolo dello storico, Lepichi, ritornando dopo una lunga prigionia in Pannonia (che comprendeva l'attuale Slovenia), prima di arrivare a Cividale, si fermò sfinito presso una donna slava che lo tenne nascosto e lo curò. Dunque



Detajl Ratchisovega oltarja

i duchi di Cividale conoscevano e parlavano la lingua slava.

Ho fatto questa premessa per spiegare il senso di una frase che lascia perplessi molti studiosi, ma che per chi conosce lo sloveno sembra elementare. E' questa: Ratchis Hidebohohrit.

Tra i diversi monumenti o pietre scolpite che ci hanno lasciato i Longobardi, c'è quello che è conosciuto come l'altare di Ratchis.

Il duca Ratchis nel 749 abbandonò il ducato di Cividale, si trasferì a Montecassino e si fece monaco. Ma prima, all'inizio dell'VIII sec., aveva fatto costruire detto altare in ricordo del padre Pemmonne. E' appunto su quell'altare che si trova la controversa frase.

I Longobardi non possedevano una lingua scritta, pertanto, stabilitesi in Italia, per scrivere adottarono il latino. Tutte le scritte sono in latino, fuorché Hidebohohrit.

Tale epigrafe non è in rilievo, ma incavata; non è formata da lettere tutte regolari ed allineate come le restanti iscrizioni lapidarie latine, anzi le ultime tre lettere sono inserite completamente fuori posto. E' evidente che la frase è stata incisa in un secondo

tempo da una mano molto meno esperta di chi scolpì la lastra in questione. La spiegazione più logica è questa: Ratchis fece costruire l'altare da esperti artigiani, ma dopo alcuni anni, nel 749, quando decise (o fu convinto) di lasciare tutto e farsi monaco, lui stesso, o altri per lui, fece incidere il suo commiato: "Ratchis va a scoprire Dio" HIDE BOH OHRIT appunto. IDE voce del verbo irregolare "iti" "andare" che alla terza persona singolare fa "ide"; BOH = "Dio"; OHRIT, dove l'H attualmente vale per K, perciò: OKRIT o ODKRIT cioè "scoprire". Ci sarebbero altre osservazioni lessicali da fare, ma se ora, dopo 1200 anni, dite ad uno sloveno: "Ratchis ide Boga odkrit" vi comprende all'istante così come se diceste ad un romano: "Ratchis va a scoprire Dio". Questa è in assoluto la prima frase scritta in slavo o sloveno. Ed è stata incisa in una lingua che a Cividale conoscevano e che, almeno i nobili, parlavano.

Ma se i Longobardi erano germanici, come mai non si trova neanche una parola nella loro lingua?

Pasquale Guion

Za Roženco k sveti maši v Podutano

Velik praznik za Roženco, 15. avgusta, za vso Benečijo. Tisti dan bojo v Podutani praznovali njih srebarno mašo štirje naši duhovniki, Božo Zuanella, Marino Qualizza, Dionisio Mateucig in Mario Gariup.

Ob 25-letnici duhovniškega posvečenja bodo 4 duhovniki v zahvalo somaševali ob 17. uri. Svečanost, ki se je bodo udeležili vsi prijatelji in sodelavci duhovnikov, bo v cerkvi v Gorenji Mersi.

Alpe - Jadran igra na violino v Čedadu

s prve strani

skupno muziciranje, orkester in komorno glabo in zborovske vaje. Bilo je tudi nekaj internih, a sicer javnih, nastopov.

Ob vsem tem so udeleženci mednarodne poletne šole začeli spoznavati tudi okolje v katerem so preživeli dva tedna. Tako so imeli več ekskurzij, na Matajur in v Landarsko jamo že kot uvod v poletno šolo, kot smo povedali. Organizirali pa so tudi tečaj italijansčine na začetni

stopnji tako za udeležence, kot za njihove starše in docente iz tujine.

Seminar se bo zaključil tako kot se je začel s koncertom. Prvi koncert vseh udeležencev bo v petek 3. avgusta v Gradežu.

Zaključna svečanost s koncertom vseh mladih udeležencev Mednarodne poletne šole za mlade glasbenike bo v soboto 4. avgusta, seveda v Čedadu, v gledališču Risori, z začetkom ob 21. uri.

Še adno priznanje našemu Mateučiču



Profesor Giorgio Matteucig iz Seuca ima še 'no priznanje. Normalo dni od tega v kraju Pollenza blizu Macerate so mu dal nagrado "Mediterraneo d'oro". Telo priznanje ga dajejo judem, ki so nardil kieki posebnega na kulturnem, umetnostnem in znanstvenem področju.

Profesor Matteucig uči na Univerzi v Napoli, lahko pa bijal, da je poznan po celim svietu, saj je eden narguorših strokovnjakov za potrese an vse kar jih napove.

Longobardi

Veličina in blišč nekega evropskega ljudstva



V Čedadu
in v Codroipu v vili Manin
do 30. septembra 1990

POD VISOKIM POKROVITELJSTVOM
PREDSEDNIKA REPUBLIKE
IN AVTONOMNE DEŽELE FURLANIJE-JULIJSKE KRAJINE

ZANUSSI

VELIKE RAZSTAVE V FURLANIJI-JULIJSKI KRAJINI



DAL 13 AL 19 AGOSTO NELLA CASA DELLA CULTURA A PRATO DI RESIA

Finestra sul futuro

... e siamo giunti così alla terza edizione, sperando che anche in futuro la si possa organizzare sempre meglio e con sempre maggiori novità a testimonianza della creatività, dell'impegno, della voglia di restare nella propria piccola valle.

Mi sto riferendo alla rassegna economica-culturale "Una finestra sul futuro" che si svolgerà nel periodo della smarnamiša a Prato di Resia dal 13 al 19 agosto nella Casa della cultura resiana.

Tale rassegna vuole essere un po' una vetrina di quello che si riesce a fare, a produrre nella nostra valle. Vi saranno esposti prodotti agro-alimentari, prodotti artigianali, lavori artistici, pubblicazioni letterarie su Resia o di Resiani, produzioni audio-visive.

Ma l'aspetto più importante è rappresentato dalle nuove proposte, dai nuovi lavori maturati e realizzati nel corso dell'anno e che in questa sede trovano il luogo ideale per la loro presentazione al pubblico.

Anche quest'anno ce ne saranno molte. Basterà venire solo a dare un'occhiata.



Lunedì 13 agosto, ore 20.30

serata di apertura della rassegna economica culturale

UNA FINESTRA SUL FUTURO

con l'esibizione del coro Monte Canin che presenterà ufficialmente il suo primo disco. Vi saranno, inoltre, interventi di illustri maestri, armonizzatori, ricercatori e autorità

Giovedì 16 agosto, ore 20.30

presentazione del libro **TABOR REZIJA '89**

Vse žene iz Ažle ponovile objubo

Sveta Ana je duševna an telesna pomočnica žensk. Vse tiste žene, ki se spoznajo na sveto pismo, jo spoštujejo. Nje dan je kot 8. marec za napredne, progresistične žene. Pa ni rečeno, da niso progresistične tudi tiste, ki spoštujejo in praznujejo sveto Ano.

Prepričani pa smo, da nikjer na svietu ne spoštujejo s tako radostjo an jubeznijo njih pomočnice, kot jo spoštujejo žene iz Ažle. Njih navada - objuba gre že vič stuoliet nazaj. Kakuo so začele?

Tle gremo že v pravco, u legendo. V Ažli je živiela Marijanca. Nje mož je biu po svietu an ona je bla nosna, v drugem stanu. Obednega nie imiela doma, ko je paršu dan poroda. Parjelo jo je huduo. Začela se je zvijati, potle jokati, upit od tarplienja, pa otrok se ni teu rodit. Takuo je tarpiela dva dni an dvie noči. Takrat ni bluo špitala, ni bluo komar, so ble pa riedke žene, ki so se zastopile o porodu pa tudi tele ji nieso mogle pomagat. Zbrale so se vse okuole nje pasteje. Vsak an tarkaj cajta so adna za drugo potipale an se pogledale v oči. Tisti pogled je pomeniu: "Ne bo nič, bo huduo!" Adna se je zmisliela na staro Podoriehovo Terezijo, ki je imiela že

nad 90 liet. "Če ji ne bo pomagala ona ne bo reštve", je jala. Vse so ble zatuo an so šle ponjo. Parpejale so jo u kambro an tudi ona je potipala, tudi ona je zmajala z glavo. Potem je porodnici svetovala: "Prosi sveto Ano, de ti pride na pomuoč. Prosi tudi Marijo na Stari gori, de usliši tvojo prošnju. Nared objubo, de boš šla vsako lieto na Staro goro v zahvalo!"

Porodnica Marijanca je takuo storila an hitro se je diete rodilo an začelo jokati na pasteji. Lieto je šlo mimo, otrok je biu liep ku roža. Mati Marijanca se je spomnila na objubo. Povedala je bližnjim ženam iz vasi, de bo šla na Staro goro. Ni šla sama. Šle so za njo tudi druge žene. Šle so po stazi, skuoze vas Pikon. Po host so piele naše piesmi, molile naše molitve. Od tistih cajtov, gredo vsako lieto na dan sv. Ane žene iz Ažle na Staro goro. Šle so tudi lietos, v četartak 26. julija. Pa so se modernizale, sada ne gredo vič v procesiji, par nogah. Gredo s koriero. Samuo tuo se je spremenilo, ker piesmi an molitve so ostale. Ostu je čist namien an spomin.

Dorič

Oh kuo je bluo lepuo tisto nediejo na Kaluže

'Na liepa sončna nedieja, vsakemu pride voja iti uoz hiše, se ulegnit v kako sienco, pod drevo, kjer je trava kumi posiečne an šele diši po nji.

Se ušafat s parjateljji, s tistimi, ki jih videš vsaki dan, ma na naglim, glih tarkaj za se pozdravit, an s tistimi, ki se videjo po riedko.

Kupe pojest kiek, popit an dobar glaž na zdravje vsieh, zapiet kako an tudi veselo zaplesat.

Vse tuole je bluo v nediejo 22. luja popudan gor na Kaluže, na tisti liepi senožeti gor za Dolešnjim Tarbjam, v sredenjskim kamunu.

Biu je praznik bivših rudarju, tistih, ki kar so bli mladi so šli

služit kruh v belgijanske miniere, an njih družin. Senjam al pa pik-nik ga je organizala Sekcija bivših rudarju od Zveze slovenskih izseljencev.

Tela je 'na liepa inicjativa, ki gre napri že vič liet an parkliče blizu nimar vič judi, tudi tistih ki se vračajo damu za počitnice an ki takuo imajo parložnost pozdravit tiste parjateljje, s katerim so preživiel mlade lieta v Belgiji, v Franciji, v Švici.

Kakuo je šlo lietos? Dobro. Za veselo atmosfero an za ples je poskarbeu že zlo poznan trio Humar (Beppino Sudatu, Lucia Humarjova an nje mož Graziano). An pruoť vičer, kar so se vračal damu, so bli vsi zlo kontent.

GIUSEPPE E MARIA DI MERSINO ALTO HANNO FESTEGGIATO LE NOZZE D'ORO

Ancora tanti anni felici!



"Novlča" Bepo an Marija

L'emozione e la felicità di tanti anni fa sono rivissuti intensamente alcuni giorni fa nel santuario di Castelmonte dove una coppia di Mersino Alto ha festeggiato le sue nozze d'oro.

Giuseppe Zorza e Maria Cucovaz, questi i nomi degli "sposini", si unirono in matrimonio nel lontano 1940.

Erano tempi assai duri, la vita faticosa e modesta di quegli anni nei nostri paesi di montagna e la guerra incalzante non impedirono comunque il coronamento del loro amore.

Emigrarono all'estero come tanti compaesani alla ricerca di un futuro migliore. Dopo anni di lavoro in Svizzera ritornarono al paese natio. Le cose non cambiarono molto e venne quindi la decisione di trasferirsi giù nella pianura del cividalese, dove tuttora risiedono.

Questo bel traguardo è stato una grande gioia quindi per tutti i familiari, parenti, nipoti e amici, una giornata da incorniciare.

Non è potuto mancare naturalmente il tradizionale brindisi con gli auguri di rito: ancora tanti e tanti anni da vivere insieme in salute, felicità e fortuna, con la speranza di raggiungere altri bei traguardi.

Sta se ljubila, sta znala živijet kupe an tu težavah, ljubitase še naprej do pravega cajta, tuole vam želejemo vsi.

Kuražno Bepo an Maria, se ne bomo zabil telega veselega dneva. Buog vam di še puno takih dni ućakat.

G.C.

ANCHE ATTRAVERSO UNA MODIFICA DELLO STATUTO ED UN CONGRESSO STRAORDINARIO

SKGZ: proposte di rinnovamento

segue dalla prima pagina

titolo negli organismi direttivi dell'unione. Questo dovrebbe anche servire ad evitare che in essi trovino eccessivo spazio i partiti politici. Ma la cosa sinceramente non è del tutto chiara e la discussione è aperta. In gran parte il meccanismo attualmente funziona più o meno in questo modo, ma la cooptazione (qui sta la critica dei sostenitori della proposta numero 1) è eccessivamente discrezionale e gli "esterni" hanno uno spazio eccessivo e comunque ingiustificato. Grosso modo lo schema è questo, anche se ragioni di brevità mi hanno costretto a stringere.

Il gruppo 2 invece propone un cambiamento alquanto radicale, probabilmente al di là delle attuali possibilità di attuazione e perciò proiettato ad un futuro non tanto prossimo. Intanto sostiene un'articolazione provinciale per provincia più marcata, sostenendo anche esplicitamente l'eventualità di diverse regole per la formazione dei gruppi dirigenti. L'occhio è naturalmente rivolto alla nostra provincia: qui infatti la classica struttura della SKGZ è più debole, vuoi per il minor nu-

mero di organizzazioni associate, vuoi per le loro specificità, vuoi perchè buona parte delle associazioni culturali non sono organicamente associate. Questo perchè - è giusto riconoscerlo - non è stata loro mai posta alcuna pregiudiziale da parte della SKGZ, ai fini di una collaborazione e sostegno. Sono queste anche associazioni di un certo prestigio locale (basti citare come esempi il circolo culturale Rečan ed il Centro studi Nediža, che tutti conoscono) e che

da tempo sono presenti nello scenario politico della minoranza slovena con proprie persone.

La proposta 2, dunque, intende legittimare intanto questa situazione di fatto a norma di statuto, giacchè sono più facili da cambiare gli statuti che i fatti. In più (visto che ogni testa è preziosa) la proposta intende riunire in una organizzazione apartitica il maggior numero di sloveni di questa provincia, al di là del loro inserimento o meno in organizzazioni associate partendo tuttavia da

queste. Conseguenza di tutto sarebbe il voto per liste e la formazione degli organismi dirigenti dal basso.

Nessuna delle due proposte è indenne da osservazioni e critiche, anche se la seconda ha finora ottenuto un maggiore consenso nei nostri organi direttivi provinciali di Cividale. Il discorso è comunque del tutto aperto ai necessari arricchimenti attraverso una discussione serena che si basi sulle cose piuttosto che sulle intenzioni, prospettandoci realisticamente il dove ci porterà la strada intrapresa.

A che pro tutto questo? Non siamo forse malati di bizantinismo se tiriamo fuori questi discorsi nel bel mezzo di una scena che presenta mille difficoltà e problemi? Che senso ha discutere di metodo, quando siamo di fronte all'urgenza di intraprendere iniziative? Solo una breve battuta (per lasciare poi alcune risposte possibili ad un prossimo articolo) alla domanda che così ci viene posta: in questo momento noi vorremmo mettere insieme il massimo delle nostre forze per cercare di superare le attuali difficoltà.

Paolo Petricig

Černo riconfermato

Alla presidenza della SKGZ provinciale

L'attuale comitato direttivo provinciale dell'Unione culturale economica slovena resterà in carica fino al prossimo congresso della SKGZ. Lo ha deciso il consiglio generale provinciale nell'ultima riunione, tenutasi a Cividale.

Il comitato direttivo era rimasto in carica da dicembre a giugno per predisporre il materiale per le modifiche della struttura della SKGZ e per proseguire nel programma intrapreso. A fine giugno sono giunte le dimissioni. Ora l'assemblea ha ritenuto a maggioranza di prorogare il mandato del presidente Černo e dei membri del direttivo fino alla scadenza naturale del congresso, che è previsto entro l'anno in corso.

DEŽURNE LEKARNE FARMACIE DI TURNO

Od 11. do 17. avgusta

Čedad (Minisini) tel. 731175
Grmek tel. 725044
Moimah tel. 722381
S. Giovanni al Nat. tel. 756035

Od 18. do 24. avgusta

Čedad (Fontana) tel. 731163
Tavorjana tel. 712181
Manzan (Brusutti) tel. 740032

Od 25. do 31. avgusta

Čedad (Fornasaro) tel. 731264
Srednje tel. 724131
Premariah tel. 729012
Corno di Rosazzo tel. 759057

Od Tera do Prosnida

IL PRIMO LUGLIO A LUSEVERA ABBIAMO FESTEGGIATO LA SEGRA OD SVETA MARIJA ZDRAVIJA

Una piccola grande cosa

Abbiamo celebrato domenica 1 luglio a Bardo la tradizionale "Segra od Sveta Maria Zdravija". Con la comunità di Bardo son venute a pregare e a far festa le comunità — rappresentate dalle croci — di Vizont, Zavarh, Viškorša, Tipana, Brezije, Pletišče, Prosnid.

Tutto è cominciato con il saluto e l'accoglienza delle croci. La comunità di Bardo, rappresentata dalla sua croce, ha salutato prima di messa le altre croci. Un altro fatto molto bello e importante è che messa e vesperi sono stati accompagnati dal coro unito di Bardo, Zavarh e Tipana. Un'orchestrina di giovani con violini, flauti, armonium accompagnava i canti. Abbiamo cantato in latino, italiano e nel nostro bel dialetto sloveno che esprime così bene sul versante del linguaggio quella che è l'anima, il paesaggio interiore individuale e collettivo.

La nostra Segra od Sveta Maria Zdravija è una piccola grande cosa: è tradizione, incontro, comunicazione. E' atteggiamento morale attivo. E' memoria, solidarietà e impegno ad andare avanti assieme "u imenu Božjega".

Sagra come continuità

Oramai in moltissimi paesi le sagre sono cadute. Si ha una dissociazione, una decomposizione delle parti che formavano una unità. Da una parte la festa religiosa, dall'altra quella profana. Assistiamo così al proliferare delle feste del vino, delle fragole, della birra, del 3 agosto, dello sport, del liscio... E la sagra sparisce. A Bar-



do la sagra c'è, e questo mi sembra molto importante per la comunità in quanto tale. Ognuno partecipa a suo modo: chi pulisce le strade dove passerà la processione, chi taglia l'erba, chi porta i fiori, chi addobba la chiesa, chi organizza da mangiare e bere, chi provvede allo scampanio... Per un magico momento non esistono gli screzi e gli attriti che inevitabilmente accompagnano il vivere quotidiano in un paese e che sono la valvola di sfogo a tensioni di altra natura.

La sagra viene vissuta come lo fu per secoli: una giornata di preghiera e nello stesso tempo una giornata di allegria collettiva, dove non manca la musica, un bicchiere con l'amico e un salto sul brea.

Come ha scritto una poetessa barška:

"usako svečar rozar so pjeli...
ti malin so pravili pravice
to jezik njih mamice.
Tu segre so plesali
anu veselo so ureskali." (B.C.)

La continuità della sagra è continuità della comunità. Le persone

cambiano, le generazioni si alternano sulla scena rifacendo gesti e riti che hanno avuto e hanno pregnanza di significato anche perché sono nostri, qui e ora, come lo furono di anno in anno di mia madre e di mio padre, di generazione in generazione. La stessa scena (l'umida valle, i monti antichi e quelle nubi che minacciano pioggia), gli stessi riti (religiosi e non), gli stessi sentimenti e lo stesso gusto di stare assieme, di dirsi e di appartenersi.

Sagra come incontro

Abbiamo tutti l'esperienza di quanto è difficile e faticoso vivere insieme. A volte sembra che tutto porti alla rottura e all'allontanamento reciproco. La vita di ogni giorno è difficile. Non è quello che gli spot pubblicitari della televisione vogliono farci credere. Sembra più vicina all'evangelico "rinviare se stesso e prendere la croce ogni giorno."

Ognuno ha la tendenza a farsi i fatti e gli interessi suoi. Tempo e voglia per la comunità, per fare qualcosa assieme non ce n'è. Tanto più che se ne ricavano critiche feroci e dispiaceri.

Ma la sagra è un'altra cosa. E' un'occasione in cui si collabora al di sopra di interessi e sentimenti. La sagra è di tutti e nello stesso tempo è sopra di tutti. La sagra è la festa del senso di appartenenza.

Renzo Calligaro

segue a pagina 6

Per aprirsi ai bisogni della gente

Nelle recenti consultazioni amministrative i partiti della DC e del PSI di Lusevera sono giunti ad un accordo per sperimentare una leale collaborazione in base al peso elettorale fin qui raggiunto e quindi per concorrere alla ripresa socio-economica della valle pur mantenendo una sana competizione.

Nelle varie riunioni sono state cercate le ragioni che univano, piuttosto che le differenze.

Da ultimo gli operatori culturali e politici si sono dichiarati disponibili ad aprire nuovi spazi collaborativi in considerazione che il territorio del comune di Lusevera è arrivato a livelli di marginalità irreversibili e che l'Alto Torre è sempre più debole ed influente.

E' scaturito così l'accordo siglato il 6 aprile 1990 a Pradandons di Tarcento che metteva in risalto la tensione ideale e politica di collaborazione per far emergere tutte le potenzialità della valle e per aprire le porte ai bisogni della comunità.

Sono state delineate alcune linee guida dell'azione amministrativa per rafforzare la peculiarità, il sentimento della comunità, e per costruire scelte d'insieme.

Nel documento è stato sottolineato lo stato di depressione della valle "che rischia la completa estinzione di un peculiare insediamento umano ricco di storia e di tradizioni di prevalente matrice slovena".

In questo contesto si è tenuto conto dell'ordine del giorno di Miotti presentato dall'Assemblea generale della Comunità Montana delle Valli del Torre il 15 marzo 1990 che constata il degrado sociale, economico ed ambientale dei Comuni di Taipana e di Lusevera, la cui "realtà è presente in tutto il territorio montano del confine orientale del Friuli in larga parte abitata da una comunità slovena", nonché della proposta di legge Maccanico che prevede istituti di protezione della nostra comunità nell'uso della lingua materna.

In questo contesto gli operatori culturali e politici hanno voluto evidenziare problemi, necessità, interessi, progetti per far scaturire un nuovo impegno ed una nuova fase politica aperta al dialogo.

E' stato cercato un indirizzo di rinnovamento volto a seguire le problematiche piuttosto che le convenienze di gruppo.

Anche se poi alla verifica elettorale sono riapparse contingenze riduttive delle proposte discusse, e sono state valutate qualificazioni tra membri buoni e quindi accettabili e all'opposto altri del gruppo precludibili, quindi cattivi, negativi e di non pari dignità, tanto che è stato ventilato un monocolore DC nella delegazione amministrativa, si è tuttavia ragionato per il bene senza disconoscere in toto la propria realtà culturale e le proprie origini storiche.

Si è lavorato, perché l'amministrazione diventi il volto della valle e del comune, pur non superando i vizi del politicismo, che si è basato sulla legge dei numeri piuttosto che sulla ragione, offrendo un organigramma con rappresentanze che vivono fuori dal comune.

E' stato così accettato un accordo politico ricco di sottintesi che non sempre spronerà generosità e solidarietà di concittadini.

Successivamente in forza alla normativa della legge n. 142

Guglielmo Cerno

segue a pagina 8

Slovenski jezik prestopil šolski prag v Nemah

Kar je do nedavnega bila le sanja, piše Sandro Pascolo, se je v Nemah uresničilo. Ministrstvo za javno šolstvo je preko videmskega provediktorja dalo dovoljenje nižji srednji šoli v Nemah, da priredi tečaj slovenskega jezika za vse dijake, ki želijo izpopolniti svoje znanje slovenščine. V Nemah namreč študirajo slovenski otroci iz občine Tipana.

Gre prav gotovo za zgodovinski dogodek, nadaljuje Sandro Pascolo, saj je prvič prišlo do uradnega priznanja slovenskega jezika. Zdi se, da po uspešni izkušnji v Nemah tudi druge nižje srednje šole v vzhodni Furlaniji so vložile na ministrstvo podobne prošnje za fakultativne tečaje slovenščine. Končno so bili torej premagani nekateri predsodki, obenem so prišle do izraza tudi nove perspektive za ovrednotenje in zaščito krajevnega dialekta in slovenskega izročila.

Nov odnos institucij, države, do naše problematike pa ne bo obrodil sadov, če se ne bodo naša skupnost zavedala pomena in bogastva svojih korenin, če se ne bodo družine in otroci začeli posluževati možnosti spoznavanja slovenskega knjižnega jezika, kar je po drugi strani tudi edina možnost, da se ohrani domači slovenski dialekt.

Le v okviru prizadevanj za ovrednotenje slovenske specifičnosti domačinov in hkrati svoje geografske lege v osrčju Evrope, je šola v Nemah začela sodelovati s sosednjimi šolami iz Tolmina in Celovca.

INCONTRO FRA GLI STUDENTI DI NIMIS, TOLMINO E VILLACO

A scuola di amicizia

Nel giugno scorso, poco prima della chiusura dell'anno scolastico, si è svolta, presso la scuola media di Nimis, un importante e significativo incontro tra le scuole di Nimis, Tolmino e Villaco a coronamento di una fattiva collaborazione iniziata da oltre un anno. Questo incontro al quale hanno partecipato oltre che gli studenti, anche il preside delle scuole di Villaco e Tolmino e l'assessore della località slovena Zdravko Likar si prefiggeva, soprattutto in proiezione futura, di riavvicinare i tre popoli che vivono nella nostra zona: quello carinziano, quello sloveno e quello friulano.

Infatti proprio la numerosa e sentita partecipazione degli alunni delle rispettive scuole dovrebbe originare tutta una serie di in-

contri, anche a livello popolare fra le tre regioni confinanti in modo tale che il confine che le divide divenga un elemento di cerniera, di unione fra le tre comunità.

Dopo aver detto di altre iniziative ed incontri già fissati per il prossimo anno scolastico passiamo alla cronaca.

Inizialmente ci sono stati i saluti ed i discorsi di rito da parte dei tre presidi che si sono anche scambiati alcuni doni caratteristici e poi c'è stata la riconsegna da parte delle scuole di Villaco e Tolmino di un questionario contenente molte notizie ed informazioni sulla geografia, storia, cultura e scuola delle rispettive località, proposto dalla scuola media di Nimis alcuni mesi prima.

Questa ricerca verrà diffusa fra gli studenti delle tre scuole cosic-

chè dopo una conoscenza superficiale, segua ora una più profonda che possa porre le radici per un futuro di amicizia fra i tre popoli.

E' seguito poi un grande spettacolo offerto dai ragazzi di Nimis, che hanno proposto agli ospiti numerosi saggi di musica con svariati strumenti, di canto corale e di danza, che hanno riscosso fragorosi applausi da parte dei presenti che gremivano l'aula magna della scuola di Nimis.

Dopo il pranzo alcuni altri momenti di insieme, tutti hanno fatto ritorno alle proprie località, sicuramente felici per una giornata magnifica e serena trascorsa all'insegna dell'amicizia e fratellanza fra i tre popoli contigui.

Sandro Pascolo

Nimis: il "sogno" si avvera

Ciò che fino a pochi mesi fa pareva fosse un sogno, si è avverato. Il Ministro della Pubblica Istruzione, tramite il Provveditore agli studi di Udine ha autorizzato la scuola media di Nimis ad avviare un corso si lingua slovena, in forma sperimentale, per tutti gli studenti interessati iscritti appunto a Nimis.

Questo è sicuramente un evento storico in quanto si tratta del primo riconoscimento ministeriale nei confronti della lingua slovena che, finora è esistita in alcune scuole private. Si ha notizia che, sulla scia di quella di Nimis, altre scuole medie del Friuli orientale

abbiano presentato domanda al Ministero della pubblica istruzione per l'istituzione della sperimentazione dello sloveno, come materia che, facoltativamente, potrà essere portata dagli studenti agli esami.

E' questo sicuramente un chiaro esempio di come certe vecchie assurdità e concetti riguardanti la nostra minoranza, stiano a poco a poco scomparendo, soprattutto a livello istituzionale e, contemporaneamente, si profilano nuove prospettive miranti ad una complessiva rivalutazione e riabilitazione, anche grazie agli ultimi

sviluppi politici verificatisi, della Slovenia e del popolo sloveno del quale le nostre zone rappresentano l'estremo limite occidentale.

E' ora quanto mai auspicabile quindi, anche come segno di maturità ed interesse per i nostri paesi e la nostra storia, che i genitori favoriscano l'iscrizione dei propri figli a questo corso sperimentale con il quale sarà possibile studiare, oltre all'inglese, un'altra lingua.

Speriamo che la storica opportunità presentatasi possa essere adeguatamente recepita e sfruttata come segno di ripresa culturale e di identità dei nostri paesi. (sp)

IL PRIMO LUGLIO ABBIAMO FESTEGGIATO LA "SEGRA OD SVETA MARIJA ZDRAVIJA" CHE HA UN GRANDE SIGNIFICATO

Tradizione-incontro-comunicazione

segue da pagina 5

La comunità che scaturisce da questo accettarsi reciproco e da questo appartenersi diventa ospitale e accoglie le altre comunità. Questo è simboleggiato molto bene nel rito religioso del bacio delle croci al mattino quando le croci sono accolte e alla sera, dopo la processione, quando le croci vengono salutate e si dà appuntamento al prossimo incontro.

Da sempre l'incontro tra persone è una delle esperienze più profonde e misteriose. Ci sono incontri che cambiano il corso della vita.

L'incontro è dialogo, confronto e conoscenza. L'identità si forma in seguito a incontri e contatti con altri. Prima di esistere per sé, il soggetto deve esistere per qualcun altro, in una rete di relazioni che fanno emergere quel fenomeno complesso che è la persona. La sagra è anche questo: incontro, cioè interpretazione di se stessi nel contesto della comunità. Ma è importante che il contesto sia significativo, altrimenti abbiamo "la folla solitaria".

E il contesto significativo è dato proprio da quel patrimonio di istituzioni e costumi che chiamiamo tradizione. La tradizione è base della cultura e sua condizione. E' garanzia di stabilità, di reciproca sicurezza, di comprensione di sé e degli altri, di ordine dentro e fuori di sé. E' stabilità e moralità. Gli antichi miti (anche la bibbia) parlano dell'inizio come di un ordine che lo spirito impone al caos. Se riferiamo questa intuizione all'universo interiore della persona,

cogliamo l'importanza della tradizione e della cultura.

Le sagre muoiono, le tradizioni spariscono: ma c'è forse cultura in tutto ciò? Proviamo a guardare i paesi che diventano "moderni".

Distruggete la lingua e le tradizioni di un gruppo e li avrete in pugno. Cercheranno sicurezza nei consumi, nel denaro, nella prevaricazione, nella violenza. Diventeranno tutti uguali come pezzi di ricambio sullo scaffale. Niente radici, niente prospettive: solo conformismo e svuotamento interiore in cui proliferano quelle escrescenze parassitarie che sono i modelli estranei e personalità dirette dall'esterno. L'uomo senza una sua tradizione e cultura diventa una marionetta manipolata dai mezzi di comunicazione di massa. Senza tradizione, la giustizia diventa una finzione, e del diritto restano solo i rottami indecifrabili e inutili. La vita interiore cade nuovamente nel caos, invasa da rovi e ortiche, e l'uomo va alla deriva, solo, irritato e disorientato, affrontando i suoi simili con sfiducia e la realtà con angoscia.

Sagra come linguaggio

Il versante religioso della sagra a Bardo si esprime anche nel dialetto sloveno, o se volete *po našem*. Ho l'impressione che sia la cosa più bella dal punto di vista culturale. E anche religioso.

Noi conosciamo le cose attraverso il linguaggio. Se abbiamo una lingua "nostra", abbiamo anche una vita interiore autonoma, altrimenti siamo in affitto in casa di altri. Senza la nostra lingua siamo quello che i friulani definiscono



no "sotans". Con i nostri nomi, le cose entrano nella nostra interiorità. Col nostro linguaggio, diceva Schopenhauer, possiamo "conservare nei pensieri la visione del passato e del futuro come anche dell'assente".

Il pensiero si sviluppa dal linguaggio. Rinunciando alla nostra lingua, rinunciamo al nostro pensiero. Avete mai provato a ragionare con quelli che osteggiano l'uso del nostro dialetto sloveno? Ripetono tutti sempre la stessa cosa, con monotona aggressività. Vi parlano alle spalle. Hanno bisogno di sostenere con calunnie e minacce. Sono banali, volgari e bugiardi. L'esperienza che ho da

17 anni mi dice che chi rinuncia alla sua lingua perde non solo il lume della ragione, ma anche la dignità e la moralità.

E' bello sapere tante lingue; *koliko jezikov znaš, toliko veljaš!* Ma c'è una base, ed è la propria lingua. Ho detto dell'importanza della memoria, della continuità e dell'incontro reso possibile nella sagra. Ebbene la lingua in sé è memoria, continuità e incontro. Quando saluto l'altro dicendogli "dober dan!" comunico con uno strumento — le parole — che per secoli hanno costituito il tramite delle relazioni sociali. Se butto via quelle parole, io butto via tut-

ta la ricchezza che mi è stata tramandata. Credo di essere furbo e moderno, e invece sono come lo sprovvaduto che butta via l'armadio del settecento e lo rimpiazza col mobiletto di plastica. La mia lingua è più preziosa del mobile antico perché rende efficiente e bella la mia vita interiore. Rende possibile la memoria e l'incontro, il confronto e l'analisi, la progettazione e l'attività diretta ad uno scopo. Mi orienta e mi apre al mondo e ai fratelli. Mi aiuta a conservare le cose preziose che ho ricevuto e a crearne altre.

La mia lingua — e solo quella — è punto di incontro tra passato e futuro. In me che parlo si manifesta quello che è stato e quel che sarà (memoria e progetto), il conscio e l'inconscio, il collettivo e l'individuale.

La lingua è comunicazione e mano a mano che elimino la mia lingua non riesco più a comunicare. Al posto della comunicazione e del dialogo subentra violenza e bugia. Io queste cose non le ho lette sui libri: le vivo ogni giorno e le subisco da quelli che mi odiano perché non adopero il Vangelo per eliminare il dialetto sloveno dell'Alta Val Torre.

Abbiamo fatto la sagra. Non abbiamo guadagnato soldi, ma ci siamo arricchiti di qualcosa che ci aiuta a vivere meglio ogni giorno. Mi auguro che la comunità di Bardo non perda i tesori della sua anima, non butti via le sue tradizioni e tantomeno la sua lingua. Mi auguro che — come ha scritto il nostro arcivescovo Mons. Battisti — continui a pregare con la sua lingua e a cantare con essa i canti della sua anima.

Renzo Calligaro

ZA SE POSMEJATE - ZA SE POSMEJATE - ZA SE POSMEJATE

Zavarh... to bo dan bot

Te Vezončjane kar no čjekerajo no vorejo: "San djau, san rekou, san šou... anu itako naprej". Pouno ljet nazat na družina od Vizonta na tjela prodate no krao. U parsou šenšar od Laha anu so ucele čjekerat kaj to more date: govori so par furlan. Mož, ne vjedoč kuo storti u kličou ženo anu po nasem tiho so se praveli, kaj no majo prositi. Te Lah u poslušou, neč u nje morou razumeti. U razumou kuj — po svojem — kar so vorili "san djau". U hodou simpri boe deleč anu u bi prestrašen. Malo poten u kuj ubiezou.

Kar u paršou dou Njeme, u uliezou tou no ustariu anu u poviedou vos prestrašen: "Toune na Vizonte to njema ite anu to njema neč kupiti anu neč prodate zake toune judje no pojò — San djau —".

Nardin Pistul u miu kuj dvie krave, zatuo u miu malo noja. U miu kose ore na križišču anu

ta pod kliete, ta na pote ke na re proute Vizonto. U miu mau sjerak, anu še to malo u mu jedou jasbac.

Žalostan, Nardin u praou okou: "To liepo to je ke jazbac u dorò pozna konfine, zake u hode jest kuj tu moj kos."

Nardinave njive nu nieso be kuj ustane, ma to bo rasano kač anu mudrase.

Nardin u praou: "Ejto to mojemu koso na živi na kača ke na je boe stara kuj ma Pina. Na je pouno doua anu na mu roe boe velike kuj bak Vezončjane."

Moj ranik barba Masimo u snubou scji Nardina Pistulja.

U jo snubou od kavea kaj liet. Miesac po mjesco ... liet po liete ... anu muoj barba Masimo u jo snubou.

S soncan ali z dežan, po zima anu po lete, muoj barba Masimo u jo snubou sake dan več.

Dan dan se a uprosou "Barba, zakuo te ne jo oženeš?"

U me djau po njiea času: "Zake nimam kada."

Dan bot so miele navado pobirati burie s ričan, anu so je kladle tu ričan. Kar so miele skuhatu burje, so je slomile anu uzele von burje.

Muoj barba Masimo u miu pouno otroke. So be brez mame. Dan dan u jim djau: "Pojta von, sbutita riče, zomita von burje anu ložita e kuhat tu kotou."

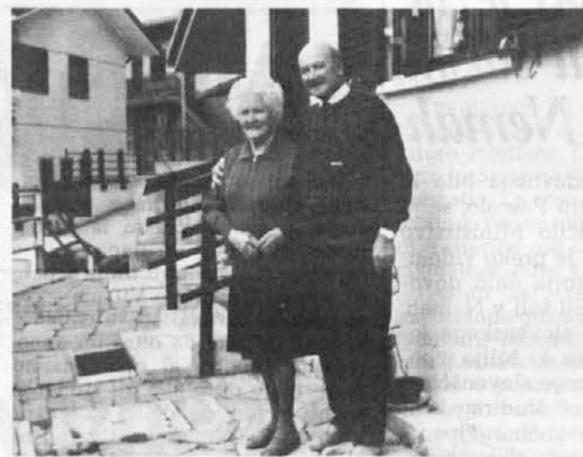
Ma onè so šle lozat.

To podne, čjača u šou ledat če burje so be kuhane, anu u vidou ke te male nu nieso storle nič. Te bot, u uzeu riče anu u je vorzou tou kotou. Otroke pridejo anu uprašajo: "Čjača, ste skuhou burje?"

U odvarnou: "Ja, so tu kotle".

So pomerkale tu kotou: to bo kuj rasano riče.

Per 55 anni insieme come un'unica vita



Il 22 aprile a Lusevera i coniugi Erminia Cerno ed Estero Micottis hanno celebrato 55 anni di matrimonio. Dal 1935 — anno del matrimonio — Estero ha iniziato un lungo travaglio che lo ha portato prima in Africa Orientale come camionista (dal 1936 al 1939), poi come soldato nelle campagne di Albania, Jugoslavia e Russia. Terminata la guerra ha ripreso il lavoro di camionista. A Erminia ed Ernesto le nostre congratulazioni e i nostri più fervidi auguri.

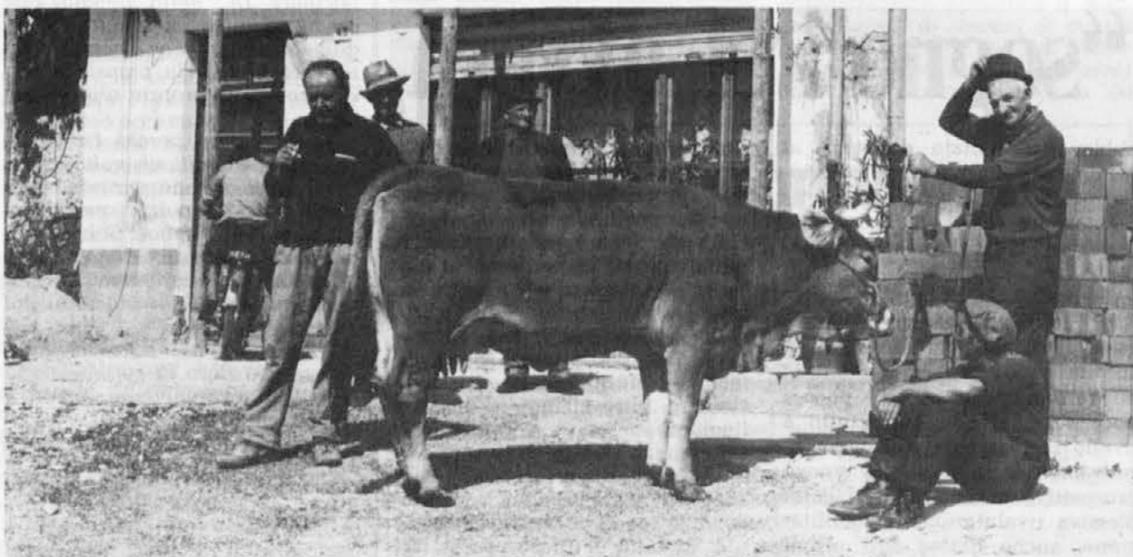
Dan nuou pop

Januarja u paršou na svjet tou Uminskem spitalu Niccolò Cerno. Mami Marini anu čjaču Flavju e djelamo pouno augurje.

Dan nuou pop u zrastou tou Bardu, tou naši dolini. Zejtra te pop u čje se oprieti u čje zrašti u čje date njea dobroute.

Naši judje no te merkajo anu te pravijo, ke te mej zdruje Niccolò, ke te mej pamet, ke te mej srenčjo anu use to dorò. Jaz Niccolò čjou te rečje sinje no rječ mej dičjar našo zemijo.

Luisa



NAS JE USAKO LIETO MANKO PA NAŠE VASE SE ČUJEJO ŠINJE ŽIVE KAR SE RODIJO OTROCE'

Tipanjene no njeso spale



Mlad Noacco Juri z bratran Alex



Rhena Pascolo



Iris Michelizza



Fabiano Cormons mirno spi



Karin Michelizza

Te ries ke tou nasen komune tonas je usako lieto manko (še čje štatištike no kažejo ke to nas je več od lane), ma za srenčjo on se jištes rodi kak otrok.

Tou zadnjih mjesecih te paršlo na svijet sedan otrok: tarje tou Veškuorše, dan hor na Buona an tarje še tou Tipane; te se jih rodilo stire čičice an tarje otrokè.

Prej se je rodila, maja lankeha lieta Iris Michelizza, Veškuoršca, hči od Fabijena "Pupies" an Grazielle, poter hor na Buona, velika riječ, je bi turno od Trep-po Chiara, Aligjova hči, paj še tipanjene no njeso spale an so sprjeli (akolcjele) Noacco Juri, sin Sergia "Čikina" an Lucie. Uret poten koj novo lieto je par-

šou na svijet Pascolo Alberto, sin od Luigena an Donatelle, Veškuoršenje.

Smiran tou Veškuorše, dan par mjescov poten se je rodila Patrizjenu "Pupies" anu Mirelle dna liepa čičica, Karin, poten paj "čikonja" na je letijela tou Tipano, prej hor na Pozore, za Cormons Fabiano, sin Licinjena "Karmosa" anu Alfonsine an zat, junja mjesca, se je ustavela na Navokičjenen borku saj Sandre "Holize" an Cristine se je rodila dna čičica: Pascoo Rhena.

Upajmo (šperajmo) ke čjemo jete itako naprej, za ke za naše male vašice otrocè no zmiern parnašajo usijen, veselice an zupanje (fidučja) na našeh krajeh.

Referendum: un'occasione persa da tutti

Ormai non se ne parla più: a due mesi di distanza dal referendum sulla riforma della caccia e sull'uso dei pesticidi in agricoltura; l'argomento non è più d'attualità ed è caduto nel dimenticatoio.

Alcune considerazioni a questo punto vanno fatte. A mio parere, dall'annullamento del referendum non è uscito nessun vincitore, ma solo degli sconfitti, ovvero tutti noi, cacciatori compresi.

Si dovrà comunque giungere ad una svolta nel rapporto tra uomo e ambiente, e più presto questo avverrà maggiori saranno le risorse strappate alla distruzione attuale. La bocciatura del referendum significa soltanto un'occasione perduta, un rallentamento di questa tendenza, che comunque rimane l'unica strada possibile.

Negli ultimi anni una sempre maggiore quantità di gente ha sentito e sente il bisogno di immergersi nel verde, di fuggire dal caos della città e dalla routine quotidiana. Per fortuna grandi masse si sono orientate verso attività più innocue e pulite, ed ecco spiegato il boom della mountain-bike o il bird watching (osservazione degli uccelli con il binocolo), la caccia fotografica, il free-climbing (arrampicata libera), ma anche la semplice passeggiata in montagna o l'osservazione di un capriolo che attraversa tranquillamente un prato senza essere inseguito da cacciatori bramosi di impallinarlo. Ecco quindi la necessità di una nuova e radicalmente diversa legislazione che ponga dei limiti ai privilegi di una minoranza.

Resta una grossa delusione nel constatare come le più elementari regole della democrazia siano state stravolte impostando una campagna elettorale basata sull'astensionismo. Si è verificato che una minoranza percentuale della popolazione italiana, pur di salvaguardare i propri interessi economici e le vecchie abitudini, è riuscita a sfruttare il fatto che una grande massa di gente ha perso fiducia nelle istituzioni ed interesse verso qualsiasi cosa non riguardi direttamente i propri interessi.

È stato abbastanza deprimente anche il fatto che le associazioni venatorie abbiano invitato i loro affiliati a non votare neanche sul quesito dei pesticidi, dopo aver predicato per anni che i danni maggiori all'ambiente non erano loro a farli, bensì l'uso indiscriminato della chimica in agricoltura.

Si è cercato di convincere la gente che lo spreco di denaro pubblico del referendum si sarebbe potuto evitare con una legge già quasi pronta, mentre in realtà era da più di dieci anni che veniva rimandata. Si è voluto inoltre convincere la gente che non andando a votare avrebbe espresso una protesta verso il Parlamento che non legifera, mentre la vera protesta nei confronti di un sistema incapace di raggiungere vere e proprie riforme è proprio quella di esprimere il proprio giudizio riguardo una legge, cioè se questa merita di essere mantenuta oppure se c'è bisogno di un'altra. Comunque un dato è emerso: il 43% degli italiani ha espresso un'opinione confutabile, e si tratta di 18 milioni di cittadini. Che dire degli altri 22 milioni? A parte gli astensionisti convinti, gli altri hanno evidenziato un'assenza di personalità, di coscienza, di giudizio e di impegno, a dimostrazione del fatto che le indicazioni dei partiti sovrastano totalmente il libero pensiero di questa grossa fetta di popolazione, incapace di reggersi in piedi da sola, forse per l'assenza di spina dorsale. Occasione perduta e rallentamento di tendenza, dicevo all'inizio. Già, perché ai 18 milioni si dovranno aggiungere gradualmente 15 milioni di bambini e ragazzi che sono sicuramente più sensibili ai problemi ambientali rispetto all'atrofismo, spesso cronico, degli adulti.

Maurizio Buttazoni

Trasfusioni... d'alta quota

I donatori di sangue della sezione di Taipana alle Tre Cime di Lavaredo

Alle sei del mattino di domenica 24 giugno scorso è partita da Taipana, alla volta del Cadore, una corriera con a bordo 41 fra donatori e simpatizzanti della sezione di Taipana. Il tempo non prometteva nulla di buono, ma durante la giornata è andato via via migliorando. L'itinerario prevedeva l'attraversamento del passo della Mauria per giungere, verso le 9 del mattino in Veneto, nella località turistica di Auronzo dove è stata effettuata una sosta.

Si è quindi ripartiti alla volta delle Tre Cime di Lavaredo, dove siamo giunti verso le 10.30. Qui si è formata una piccola comitiva di ardimentosi che si è diretta a piedi verso il rifugio Locatelli (distante circa un'ora), punto di partenza ideale per escursioni. Giorgio Bolloch, del B.go di Sotto, voleva a tutti i costi salire in vetta, e tutti gli altri hanno dovuto faticare per dissuaderlo, tanto era deciso; così ha dovuto accontentarsi di scalare un grosso macigno, come si vede nella foto.

Siccome il programma prevedeva anche la pastasciutta, qualcuno doveva pur fermarsi e prepararla. Si sono offerti Saverio e Maria, ai quali si è aggiunto Giovanni (Žuan) a malincuore, tanto egli è appassionato di escursioni e di montagne. Gli sarà sicuramente dispiaciuto non aver potuto camminare un paio d'ore. Comunque i tre cuochi sono stati bravi, tant'è che la pastasciutta è stata gradita anche da una comitiva di cecoslovacchi che in segno di riconoscenza hanno regalato a Saverio e Giovanni una bottiglia di vodka.

Dopo il pranzo, verso le 13 la gita è proseguita alla volta di Cortina, dove c'è stata un'oretta di libertà per tutti prima del ritorno a casa, questa volta attraverso Sappada, avvenuto verso le 20. Tutti i partecipanti erano visibilmente contenti per la bella gita in una zona veramente incantevole.

Ma, durante il ritorno non tutto è filato liscio, infatti si è verificato

il "giallo della vodka". È successo che ad un certo punto Saverio e Žuan si sono accorti della sparizione della bottiglia di vodka: momenti di panico e confusione. Dopo alcune indagini colpevole è risultata l'insospettabile figura di Valentino Vazzaz (Tenut "Skupan"), che naturalmente negava tutto ostinatamente. Ma il dramma vero e proprio si è verificato all'assaggio del prezioso liquido, quando Saverio e Žuan hanno avuto la piacevole sorpresa di scoprire che nella bottiglia invece della vodka c'era acqua. Altre accuse a Tenut di aver trafugato e bevuto il prezioso liquido che non si sa che fine abbia fatto. Un'inchiesta dovrà chiarire se hanno ragione Saverio e Žuan, oppure Tenut. Un fatto ci pare comunque certo: la vodka non è arrivata integra fino a Taipana!!! (s)



L'incantevole scenario delle Tre Cime di Lavaredo, meta della gita dei donatori di sangue di Taipana



Foto di gruppo della comitiva presso il lago di Misurina

A QUANDO LE CHIESE A PROSSENICCO, MONTEMAGGIORE E CORNAPPO?

Il Signore senz'atetto

Dal terremoto del 1976 sono passati 14 anni, la ricostruzione è pressoché completata nel nostro comune, eppure ci sono ancora frazioni come Prossenico, Cornappo e Montemaggiore che hanno per chiesa dei box di lamiera o sistemazioni di fortuna, in quanto le rispettive chiese, che dalle nostre parti sono l'elemento qualificante per ogni paese, attendono dall'epoca del terremoto un qualche intervento di riparazione o ricostruzione.

La situazione pare ancora più preoccupante a Prossenico e in parte a Montemaggiore perché numerose promesse di inizio dei lavori da parte delle autorità si susseguono ormai da diversi anni senza che venga intrapreso alcun intervento.

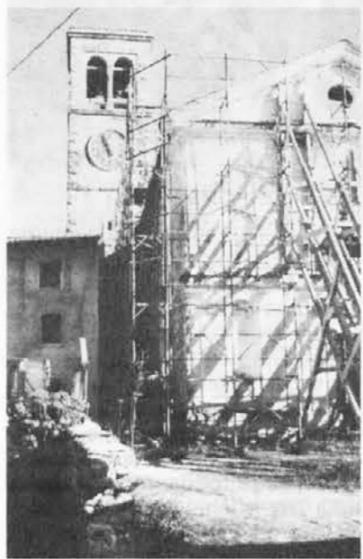
La gente si chiede legittimamente il perché di questo ritardo, il perché delle varie promesse nonostante i numerosissimi tentativi del parroco don Luigi Battistutta presso le autorità competenti.

La prima domanda che sporge spontanea è come mai in molte località della nostra regione vengono spesi miliardi per edifici di culto, mentre non è possibile reperire qualche decina di milioni almeno per garantire alle cerimonie religiose una sistemazione dignitosa. Forse è una riprova di quanto i nostri paesi siano spesso lontani e dimenticati dalle autorità sovramunicipali.

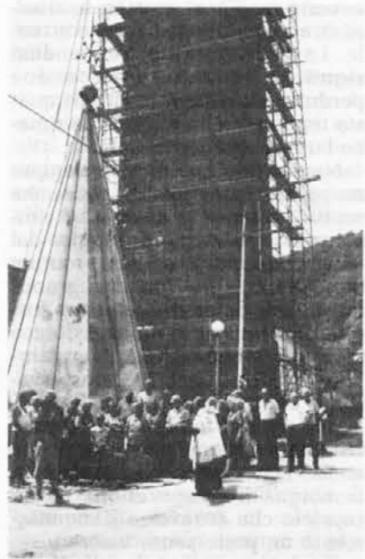
Giorni di festa invece a Platichis dove è stato ristrutturato il campanile, del quale la nuovissima e slanciata cupola di rame rappresenta il fiore all'occhiello. Venerdì 27 luglio scorso infatti c'è stata la posa della cupola con una gigantesca gru dopo che era stata impartita la benedizione da don Luigi alla presenza di tutta la popolazione.

Va subito detto che tutto ciò è stato possibile grazie al genero-

so contributo di tutta la popolazione, che ammontava alla cifra di 36 milioni, favolosa se si considera l'esiguo numero degli abitanti. I "Plestiščenji" non sono nuovi ad episodi del genere, infatti già diversi anni addietro, in occasione della ristrutturazione della chiesa, fu raccolta una somma di diverse decine di milioni per realizzare la copertura, pure in rame, garantendo così una durata pressoché perenne negli anni futuri. (sp)



Prosniska cirkov na sinjè čaka ke autoretade no se nahordajta na njo



Don Luigi on požehne nova ramena streha pleštiškeha turana

Sveta Trojica a Monteaperta

La tradizionale festa religiosa celebrata con solennità anche quest'anno

Anche quest'anno c'è stata a Monteaperta la tradizionale festa religiosa, molto importante non solo per la nostra, ma anche con le comunità confinanti con il nostro comune. Parlo della S.S. Trinità che come sempre ha luogo presso l'omonima antica chiesetta e che, come sempre, richiama molte persone da tutte le località vicine, anche dalla Slovenia.

È importante questa festa religiosa perché sancisce la fratellan-

za e l'incontro fra tutte le comunità attigue alla nostra.

In questa occasione è stata inaugurata la nicchia dove si trova l'altare che, grazie al volontariato degli abitanti locali, è stata rimessa a nuovo. Dopo la messa solenne del mattino, nel pomeriggio c'è stata un'altra messa celebrata da molti sacerdoti alla presenza di tante persone giunte dalle più diverse località della zona.

La messa, celebrata in tre lingue, è stata cantata dalla cantoria di Monteaperta, dal coro parrocchiale di Lusevera e Villanova e dal coro "Naše Vasi" di Taipana, ed è stata preceduta dalla processione con benedizione ai quattro angoli della chiesa e, naturalmente dal tradizionale bacio delle croci. Nonostante la minaccia di un acquazzone, la cerimonia si è svolta senza pioggia.

Nu pujmo sousje čistit naše trojè

Te zej pouno liet ke to nije več krau tou Tipane. An za tuo to se liepo vije ke senožete no njeso več posiječene, za ke seno ale listje no ne servijajo več za redite krave anu kozè.

Judje no ne hodejo več tje po te starih trojeh an pote ke, ki on vije kaj krat, so muorle popeštate lieta nazat. An sousje vijemò ke ejto ke človek on ne hode, to uret raste trava, rubida an host. Infates naše stare trojè so škuaze use zhubjenè, to se jih ne pozna več. Kak on čje sehurno rejče: "Kuo nam potrebujejo (servijajo) trojè čje to more živite brez blaha an brez hosta, saj mumò našo djelo". Ja invece je študjam an praven ke ki on ma dečjar njeha vas on muore miete dečjar se taha ke toje okou nje: njive, hoste, hore, patoke an troje! To muore spoštovati (rešpetate) naše starje an njehe trud, to muore se nahordate na brjemanana sena ali na žakje vohja ki so jih nosili na ramane od delečeh kraje za živijete. An našnji dan kak on se šinje nahorda na te starje anhode po hosteh an on čisti trojè. Itako dno nedejo smo se zbrale štirje tipanjene: Baldo, Sergio, Moj

očja Elio an ja, an smo se invijale tiu olouje s sarpe an z runčeje za očistete te stare troj.

Tou kacen krajev troj je bi čist, sinje liep; drugje invece on se nije poznalo, tekaj ke je bi pouan rubid an vej. Infates smo mjele tardo predlo našime tou te zadnje tok, ma jštes smo rivale ha odprjete. Na nazat hrede, poten ke smo se opočile, pile an jedle, smo be zarje vesele (ma ne za vuoj pi-jač) za ke smo končali (fenešale) našo djelo, an smo se obejčale za jetè, kako druho nedejo, čistete kak druh troj.

Problem onje ke te dan kup liepeh trojeh za očistete, an zatuò to tijelo betè zlo liepo ke no še duze judje prideta čase nas pomahat.

To se vije però ke rudiba, dan bot posiječena, na uret raste, an zatuò troje no se daržijo čiste koj čje to se jih po-pešta.

Alore be tou rejče vsijen, našime otrokan, ke no hodita tie po hosteh, ke no vidita kako so liepe naše kraje an ke no vidita kje, kuo an kako so naše none muorle djelate, an kaj so se potrudile za redite njehe družine (fameje).



Štirje "sarparje" ta par Kodečjovem kazone, potem ke so fenešale djelo

Un accordo per aprirsi ai bisogni della gente

segue da pagina 5

dell'8 giugno 1990 in consiglio è stato votato il documento programmatico contenente le cariche a sindaco di Negro Franco e ad assessori di Mizza Maurizio, De Bellis Adriano, Noacco Valentino e Cher Giuseppe che si sono proposti di coinvolgere tutti, quindi di informare, sensibilizzare, organizzare la popolazione per conoscere gli orientamenti e la volontà.

In esso è sottolineato un impegno prioritario e fondamentale nella formulazione dello statuto del comune, in cui "verranno inseriti gli aspetti peculiari della vallata". È previsto inoltre un quadro di interventi in vari settori dal primario, al culturale, a quello dei servizi a ricalco del programma elettorale della DC.

L'amministrazione intende inoltre "stimolare l'arricchimento delle nostre peculiarità etniche, linguistiche e culturali", pubblicando un testo storico della comunità, un quadernetto in dialetto locale ad uso delle elementari, un dizionarietto dialettale ed uno studio sulla microtoponomastica locale.

C'è stata quindi una larga disponibilità per i progetti delle cose da fare.

Spetta ora agli amministratori dare un ampio segnale di fiducia ai cittadini, cercando di coinvolgere tutti per discutere ogni aspetto della nostra realtà.

In questo senso è auspicabile prevedere commissioni speciali accanto a quelle normali previste dalle varie leggi. Sarebbe utile nominare una commissione per la difesa della cultura, della lingua, delle tradizioni, della identità storica della valle; altrettanto indispensabile sarebbe mettere in atto una commissione politica per la collaborazione tra i comuni confinanti data la nostra posizione geografica; non di meno sarebbero utili tante commissioni quanti saranno i referati oggetto di delega degli assessori che potranno allargare i problemi ed attirare alla cultura amministrativa un'ampia cerchia di persone.

Qualificherà altrettanto positivamente l'amministrazione, se essa varerà la toponomastica nella lingua slovena locale come è stata adottata in ben 50 comuni del Friuli. Anche la toponomastica bilingue nei cartelli stradali relativi alla denominazione delle località è un segnale nuovo e un simbolo radicante nella storia la nostra popolazione.

Guglielmo Cerno

UNA BELLA INIZIATIVA PER PICCOLI E GRANDI DELLA POLISPORTIVA LOCALE

A Taipana si gioca

Fra le numerose manifestazioni e feste che quasi ogni domenica d'estate movimentano i nostri paesi su iniziativa della Polisportiva, dell'Associazione pescatori ecc. ecc., ve n'è una che sicuramente merita di essere ricordata. Si tratta della giornata svoltasi il 1. maggio scorso a Campo di Bonis con il nome di Taipana gioca.

È stata una festa sportivo-ricreativa promossa ed organizzata dalla Polisportiva di Taipana che ha dato modo ai bambini del nostro comune di incontrarsi, gareggiare e fraternizzare in quello splendido scenario offerto da Campo di Bonis.

In quella splendida domenica di sole c'è stato spazio per tutti i bambini che si sono cimentati in diverse gare di corsa piana e ad ostacoli divisi naturalmente per fasce di età. Dopo le gare, svoltesi nella mattinata, a mezzogiorno c'è stata la messa all'aperto celebrata da don Luigi e don Mario e quindi il pranzo offerto e preparato dai sapienti cuochi con pastasciutta e griglia. Poi, per digerire, una partitella a pallone a squadre miste (con molti "vecchi") e quindi le premiazioni nelle quali ci sono state medaglie e diplomi per tutti i partecipanti, anche se qualcuno di essi ha fatto veramente man bassa di premi. Come sempre ac-



1. maja Ta na Buonah znane kuharje no parpravejo grilljo za otrocè an za judje

cade a Campo di Bonis c'è stata anche questa volta moltissima gente al punto che la quantità di pasta calcolata (naturalmente con abbondanza) non è stata sufficiente e i "cuochi" hanno dovuto fare il bis per poter soddisfare tutte le esigenze. Eh sì! È proprio vero che lo sport e l'aria pura generano appetito.

Sandro Pascolo

A Useunt di Tarcento si svolgerà domenica 5 agosto il solenne rito della dedicazione della chiesa alla Madonna della Pace. Alla celebrazione, presieduta dall'arcivescovo di Udine mons. Battisti, dall'arcivescovo ordinario militare per l'Italia mons. Marra e dal vescovo di Gurk-Klagenfurt mons. Kapellari, sarà tra l'altro presente il ministro dei Trasporti Bernini.

Na Višarje Slovenci iz vse Evrope

Pravijo, da nas je Slovenec po svetu - izseljenec, zamejcev in zdomcev - okrog 700 tisoč, nam je pred dnevi napisal iz Pariza Branko Zorn, predstavnik Sveta slovenskih krščanskih izseljencev v Evropi. Bodisi doma, bodisi v tujini - se nadaljuje pismo - se Slovenec mora zavedati skupne zgodovine in pripadnosti istemu narodu. Čas počitnic v domovini naj bi bil tudi priložnost za razmišljanje in skupno molitev.

Nato v imenu Sveta slovenskih krščanskih izseljencev v Evropi nas Zorn vabi na Višarsko srečanje, ki bo v nedeljo 5. avgusta na Svetih Višarjah.

Zjutraj z začetkom ob 10. uri bodo v višarskem domu predavanja na temo "Slovenija evropska država". J. Šavli bo govoril o Slovenski državi Karantaniji, V. Rajšp bo obravnaval pa Vpliv evropske misli na Slovenskem v 19. stoletju.

Sledila bo ob 13. uri slovenska maša, ki jo bo daroval škof J. Jenko.

TE NARBUJ MODRI SE NA TLAČEJO DOL PO LIGNANE ZA SE ČUT NA FERIJAH

Nediža, kuo si liepa



Brrr... kuo je frišna nediška uodica!

Brrr, priet parste, potlè do kolien, potlè celo nogo... go do rit... an na koncu vse not!

Kuo je lepuo tu teli ic se čut frišni, kuo je luštno, človek se čuje vas drug.

Brez se tarkaj tlačt dol po Lignane an du Gradeže te narbuji modri so se nardil "tintarello" do par Nediži.

Po vsierod, kjer teče naša Nediža se ljudje močejo an hladjo med ribcami. Uoda je čista, na

korjo "trampolini" sa se metat notar, zak so kamani, so velike skale, na korjo "ombreloni" za sienco, zaki so drevja. An pomislita, vse tuole zastonj an blizu duoma! Kaj je lieušega?

Tu teli ic pru nič! Če denemo v ratingo an dobro voljo, se zgođi ku du Barnjace, ki je an prestor v Špietre, glih ta pod pašarelo, ki peje v Nokulo. Tle je kajšan lepuo očedu pot za prid



Na skalah za sonce lovit

dol do Nediže pru takuo dol par uod, kjer se vsak dan ušafajo, zbierajo otroc an te velic.

Če v Špietre je lepuo očejeno, drugod ni pru takuo: za prit do Nediže so stazice pokrite z arbidu, skrite pod vesoko travo... Alora, drugi krat, kadar puodeta plavat, nesita za sabo sarp an očedita stazo tudi vi. Bo dobro za vas an za tiste, ki puodejo zad za vam.



Guidac jih prave...

Pravejo de ti naumni so uon z manikomia, pa ti pametni notar. Takuo je bluo ratalo tudi pametnemu Vigjutu, ki se je ušafu tu manikomie brez viedet za motiv, zaki.

Te pretekli tiedan ga j' poklicu miedih direktor an mu je jau, de če mu odguori pametno, kar ga bo uprašu, ga pošja subit damu.

- Posluš! lepuo Vigjut. Če ti odriežem uha, kaj se ti zgođi?

- Ne bom videu vič - odguori hitro Vigjut.

- Ne, posluš! lieuš. Če ti odriežem uha!

- Ne bom videu vič - nazaj odguori Vigjut.

- Pa zakaj ne boš videu vič.

- Zatuo ki imam velik klubuk. Če mi odriežete uha, mi bo padu dol na oči an ne bom videu vič!

Direktor, gor na tajšan modar odgovor, ga j' subit pošju damu. Vigjut se nie ko veselo pobrau pruoti duomu.

V Remanzaže je zagledu veliko razsvetljava za senjam od raku, takuo de j' začeu hodit od kioska do kioska, od merlota do tokaia, dokjer se nie upianu.

'Na ženica ga j' videla, de ni mu vič stat še na konac an mu je z dobro maniero jala:

- Ne stuojte vič piti, dober mož, al veste de tu adnim liete, zavoj alkolna jih umarje skor deset taužint Lahu.

- Oh, nič me ne briga, gospa, sa ist sem Benečan! - odguori hitro Vigjut.

Subit potle se j' pobrau kar napriej. Kadar je paršu v Moimah j' zagledu dva Laha, ki sta zidala 'no hišo majhano, majhano. Z lepo maniero jih je poprašu, kaj runajo. Ti dva Laha, ki sta ga zapoznala, sta mu oba kupe jala: "Manicomio pai sclas"

- Al mi pareve mase pičiul pai Furlans" - je odguoriu ulažno Vigjut an se pobrau pruoti luštni an liepi Benečiji.

Kar v Škrutovem so imiel činema

Vsako antarkaj zavemo kieki zanimivega, kieki luštnega go mez naših kraju. Za poviedat adno, seda če čemo iti gledat kajšan film v činema, muormo iti daj v Vidam, ankrat tle v naših dolinah smo jih imiel štier!

Adan je biu v Škrutovem. An bogat budgar tistega cajta, ki je biu tudi bistrega uma, Angelo Scaunich je biu prestroju an star senik an ga je prerunu v cinema. Uradna otvoritev je bila v sezoni 1928-29.

Tekrat se je samuo gledalo filme, se ni čulo še besied. Za de na bo vse masa mučečo, de bo buj luštno za gledalce je mlada hči Scaunicha, Irma, godla na klavir, na piano. Če je biu film zlo važen, zlo important, je Angelo kordü vič godcu. Ankrat je bla zgoriela na pelikola, zlo huduo se je biu speku gaspuod Scaunich. Muormo reč, de za tis-

te cajte je puno judi hodilo v tel činema, posebno iz bližnje Ažle. Potlè so ga bli zaparli.

Puno cajta potlè ga je biu uzeu na fit nieki Pertoldi, le iz Škrutovega. Tekrat se je bluo kieki modernizalo, takuo de so kazal an filme, kjer se je čulo glas igralcev. Šlo je napri še nomalo liet an potlè so ga zaparli.

Če v Škrutovem so imiel adan činema, tu Špietre nieso tiel ostat odzad, takuo de so jih imiel nič manj ku tri. Adnega ga je imiela družina Strazzolini, le blizu njih tratorje, drugi je biu v župnijskem rikreatoriu, tretjega je daržala nieka firma iz Vidma.

Škoda, de seda v cielim terotorju Nadiških dolin s Čedadam vred niemamo še adne kulturne hiše, adnega velikega prestora, kier bi runal kulturne manifestacije.

Ankrat tle je bla šuola an je bluo puno otruo



Je vič al manj tri tiedne, odkar so posul tolo "hišo". Vesta, kje je? Gor v Dreki, na Tamori, blizu Laz, na parvem ovinku pruoti Razpotju. Tle je bila vič liet mlekarnica an tudi osnovna šuola. Tenčas je bluo vič šuol v tej občini: na Razpotju, na Tamori, pri Trinku, na Praponci an pri svetem Štuoblanku, donas je ostala samuo pri svetem Štuoblanku, kjer se je lani učilo 7 otruo an nieso še usi bli iz Dreke!

TELE ZADNJE CAJTE SMO ZAMERKAL DE NA BRIEGU NASPRUOT STARE GJAVE BLIZU TARPEČA ODPERJAJO DRUGE KAMNOLOME

Danes tu, jutre tam an potle še drugam?

Al se zmislela, nomalo cajta od tega smo bli publikal fotografijo od gjave v Tarpeču. Napisal smo bli, de nieso vič dielal v nji, de nieso vič ril kamanu, de so bli usadli nomalo drevescu an travo takuo, de ni bluo vič garduo kot priet, kar se je vidla naga skala, nag kaman.

Kajšan nas je paršu gledat an, nomalo smehe, nomalo riesno, nam je jau, de se niemamo ki veselit, zak nomalo travice an an par drevescu na pridejo reč "risanamento" an de jama je le jama ostala.

Kuo mu na dat ražon? An če je ries, de manjku v Tarpeče so usadli kieki, drugod (ku dol par Muoste) je ostalo vse kot priet, kar so ril an vozil velike kamane v Italcementi v Čedade: velika, garda, žalostna rana v briegu. Za jo reč buj glih atu manjka pu brega.



Al bo tudi tle kaka gjava?

Je ries, de go par Tarpeče, če so bli tiel narest dielo takuo ki se gre, so bli muorli napunt tisto veliko jamo, usadit vič drevl...

Kajšan je še jau: "Čudno, de nie še obedan pomislu napunt

tiste velike jame s "pörkerijami", s smeti (sevieda parpejanih iz drugih kraju), de nieso še pomislili narest atu kako "disarico". Se troštamo de ne, pa... dost denemo uadjo, de rata glih takuo?



Po naših dollnah je puno takih tabel

Tele dni pa smo zaviedli, pruzapru zamerkal, de se gaja kieki novega.

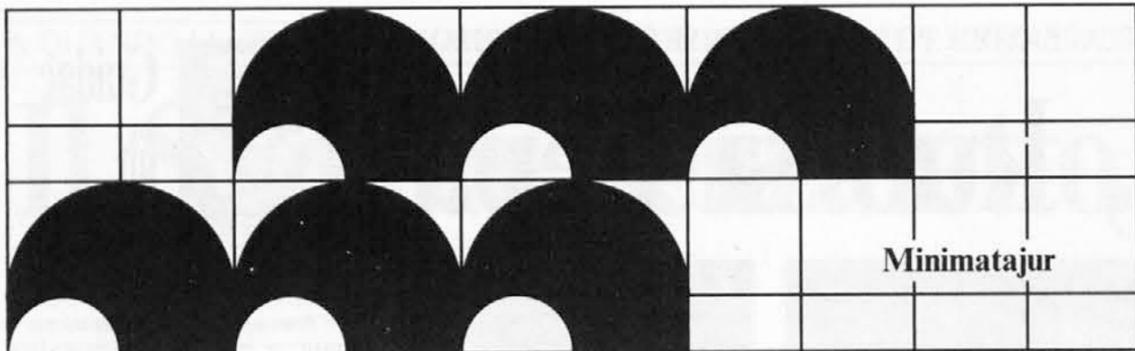
Le na poti, ki iz Klenja peje v Tarpeč, samuo tele krat na te pravim kraju, če se gre gor pru-

ot Sauodnji, se videjo nove rane v briegu. Vse kaže, de bojo atu nove gjave, kot po drugi strani kažejo an nastavjene.

Intant hodit z makino, z motorinam, z bičikleto al par nogah po tisti pot je zaries nagobarno: veliki kamjoni, ki uozejo proč naše kamane se srečajo ob vsaki ur, kajšan krat so dva, tri dan za dnim. Pot je uozka, oni šaroki an go na varh vič ko kajšan krat še lietajo.

Judje godernjajo, pa ka' pomaga? Še do kada bomo muorli reč "ja", nimar "ja" tistim, ki od zuna pridejo tle h nam samuo za njih zaslužek an za našo škodo? Bi bluo pru, de bi naši amistratorji napisal kajšno resolucijo manj an bi začel po posvetih, ki malo pomagajo, če ostanejo samuo pri besiedah, dielat kieki konkretnega.

novi matajur



Minimatajur

SECONDA PARTE DEL DOCUMENTO DEL 1613 RIGUARDANTE AZZIDA

Privilegio a 2 chiavi

Questa seconda parte del documento del 1613, costituente il privilegio di Azzida, descrive i confini delle varie kamunje della villa, cioè del comune di Azzida stessa. Gran parte dei toponimi risultano purtroppo indecifrabili o comunque di difficile trascrizione per poter essere raffrontati con quelli attuali: del resto sono passati ben 377 anni,

e molti toponimi si sono dispersi. Altri appaiono chiari ed alcuni tuttora in uso: **Parpicon** (Par Pikon = presso Picon); **Senich** (Senik = fienile); **Omaina** (forse Gmajna = pascolo comunale, terra incolta, sterile); **Potplat** (Podplat = suola, pianta del piede = terreno piatto); **Vertuzza** (Vertuca, forse da vrt, vart = orto, oppure terreno caratte-

rizzato da avvallamenti, simile a Vartača); **Valenizza** (oggi Vajnica).

In apertura di questa seconda parte: come e dove bisognava conservare il privilegio. In chiesa, chiuso a doppia chiave. E bisognava estrarlo il giorno di S. Giorgio, 23 giugno, per leggerlo pubblicamente.

MP

Una Comugna in monte parte Colina et Pianura detta Setich

Et perchè il presente documento sia conservato et non abbia per qualche accidente a smarrirsi, Volemo e così vi comettimo che sia da Voi posto in una cassella della Vostra Chiesa con due chiaviiferenti l'una tenuta dal Vostro Rev.do Curato e l'altra dal più vecchio del Vostro Comune, non potendosi valer di questo in alcuna occasione se non della semplice coppia con obbligo al Meriga sopra le pene sopradette di farlo legger e publicar ogni anno sopra la Vostra regola il giorno della festa di S.n Giorgio et prima.

Ed ecco la descrizione del privilegio di Azzida, costituito da alcune kamunje, di cui il documento riporta i confini e l'estensione:

Una Comugna in monte parte Colina et Pianura detta Setich, Amaina, de Novizza drio el Passo, e Parpicon et Sariompetta e Montuzza, confina a mattina Monte de Boschini, e parte Luca Plavis da Merso di sotto, e parte prati della Gastaldia di Merso, a mezzodi Bosco e Pascolo di Senich, e parte prati del Sig.r Girolamo Formentin, e parte Bosco della Gastaldia di Cividale, a sera il Sig.r Paulo Boemo, e parte

Stefani Vegnus de Azzida, e parte Montagna del Comun di Purgessimo, e parte comugna di Merso di Sotto, e parte Prati del Sig.r Marco de' Portis, e parte la Chiesa di S.n Passo, e parte il signor Gregorio Gallo, e il Scola Borsa, a monte la Montagna de Picon, e parte li prati della Gastaldia de Merso et sono per 177.252

Un'altra Comugna chiamata Obblina e parte susseguente dello Pot Plat, confina a mattina prati della Villa di Azzida, a mezzogiorno il Sig.r Marco Portis a sua Tavella di Azzida, a monte l'acqua della Azzida e Burron sono..... per.12.272

Un'altra Comugna, detta li Saletti verso Clastra, e Vertuzza, et Velenizza alla quale confina Mattina li prati di Azzida, e parte la Tavella, e parte la Comugna di Merso, a mezzogiorno detti Prati di Azzida e parte la Comugna di Clenia, a sera la Comugna di Clastra et quelli di Scrut e di Merso a monte la Tavella di Azzida e parte l'acqua di Azzida e sono..... per 112.7:162

La qual Comugna sono queste in Monte e Colina e parte in Pianura ma tutta at-

taccata insieme Dichiarando, che nella portion de Valenizza vi pascola anco il Comun di Clastra.

Un'altra Comugna in pianura appresso la Chiesa di S.n Quirino, confina a mattina Simon Chich di Azzida a mezzogiorno di Filipus Cumpig di Azzida a sera strada pubblica, a monte il fiume detto Nadison e parte S.n Piero sono..... per 3:2:17

Una Comugna in Montagna detto Zugar a mattina la Comugna di Azzida, e parte prati della detta Villa, a mezzo giorno la detta Comugna a sera la Tavella de Clenia, a Monte l'acqua detta Azzida et sono..... per.7:252

Ed il documento conclude: Quali tutti Beni Comunali consignamo a Voi uomini e Comun d'Azzida, salve sempre le ragioni sopra altri beni d'altre Ville e salve sempre le ragioni di altre Ville con voi e senza pregiudizio delle ragioni pubbliche, sopra altri beni non perticanti non espediti, e che per qual si voglia accidente restassero occulti, o fossero contenziosi.

Di Venezia dall Off.o M.to de' Beni Com.li.

S. Pietro: un atto di quasi 150 anni fa

Il prospetto che qui riproduciamo è stato compilato dall'Ufficio della Deputazione Comunale di S. Pietro li 19 Luglio 1844. Riporta vari numeri di mappa, la denominazione dei fondi e la loro qualità, l'estensione nonchè i proprietari. A noi interessa la parte toponomastica.

Leggiamo: **Parmalnam** (Par malnam, da malin = mulino: presso il mulino). **Parsvetim Querine** (Par svetim Kurine = presso S. Quirino). **Ravan** (= pianura). **Zacrisam** (Za križam, da križ = croce, crocicchio: dietro il crocicchio). **Naprode** (Na prode, da prod = letto del fiume: sul letto). **Ucamugni** (V kamunji = nella Camugna). **Umote, Parmazzule, Kopeta, Kurlat, Napalude** (Na palude, da palud = terreno umido con canne: sul terreno...). **Cirkunza** (Cierkunca, da ci-erku = chiesa: terreno appartenente ad una chiesa). **Narauni** (Na rauni, da ravna = pianura: sulla pianura). **Parpotoze** (Par potoce, da potok = ruscello: presso il ruscello). **Namocile** (Na močile, da mocilo = terreno umido; presso le sorgenti = sul terreno...). **Podlasto** (Pod lasto). **Uroncu** (V ronku = sul ronko). **Parperuotzo** (Par peruotco, da peruota = ala, aluccia: presso l'aluccia, forse per la forma dell'apezzamento). **Uduolech** (V duoleh, da duola = bassopiani = sui bassopiani). **Tu varte** (da vart = orto: nell'orto). **Par giavi** (vicino alla cava). **Parsvetimlucheze** (Par svetim Lukeže = presso San Luca). **Parcirkvi** (Par cirkvi = presso la chiesa).

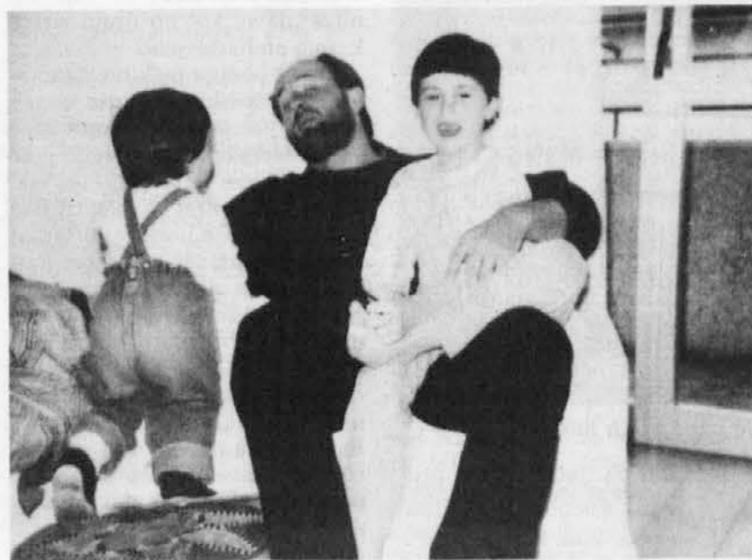
E' interessante osservare l'uso finale della m invece della n, caratteristica dei dialetti del Natisone, del Torre e di Resia, ad eccezione di buona parte del comune di Grimacco e dei comuni di Stregna e Drenchia, dove incontriamo dunque malnam, križam, svetim, ecc.

(arch. com. S. Pietro al Natisone)

Naš modni defile



Na Mladi brlezi so imlel lletos tudi modni defile. Na naši sliki mladi manekeni in manekenke



Martin, stric Nicolino in mali Emil

Žalostna pravca buozega puobcja

Tokrat objavimo še eno od pravljic, ki so jih otroci iz špeterskega dvojezičnega vrtca posneli doma. Preberita, kaj je stric Nicolino povedal majhnemu Martinu.

Je bila ankert, gor po dolinah, na majhina vas an de so živiel malo družin. Andè so bli vsi buoz. Je biu an puobč, ki je biu zmieran brez čerievlju.

Se je nimer jokou, zmieran, zmieran se je jokou an narbuj pozim, kadar je bluo buj mraz. So bli buoz, se je jokou. Nuoč an dan se je jokou.

An dan je šu tu drugo vas, an je sreču dnega puobcja, družega. Imeu je njega lieta, majhan je biu glih ko on, samuo nie imeu nog, je biu brez noge. Dvie noge so mu mankale, gobie.

Andè od tekrat tist puobč ni mai vic jokou.



TUTTOSPORT VSE O ŠPORTU

CONCLUSO CON SUCCESSO DOPO UN MESE DI GARE IL TORNEO DI CALCETTO ORGANIZZATO DALL'A.S. GRIMACCO

Žarko e soci pungono le aquile

A causa di uno sciopero in tipografia il giornale non è potuto uscire venerdì scorso, quindi riprendiamo il commento sul torneo di calcetto di Liessa dalle gare di semifinale.

Nella prima gara i Black eagles hanno sconfitto con il risultato di 3-2 il Valentino's pub di Cividale dopo i tempi supplementari. E' seguita quindi la partita tra Masseris-Impresa edile Cernotta e Api-

coltura Cantoni, che ha visto la vittoria della seconda per 3-5.

A seguito di questi risultati la finale per il 3-4. posto vedeva di fronte il Valentino's pub e Masseris. Passavano per primi in vantaggio, con Antonio Napoli, i cividalesi, che però venivano raggiunti e quindi superati con due gol di Giuliano Miani; a tre minuti dalla fine il pareggio dei cividalesi grazie ad una rete di Modonutti.

A questo punto si doveva passare ai supplementari, ma le due squadre si accordavano per ricorrere direttamente ai calci di rigore. Alla fine la vittoria andava al Masseris per 7-6.

La finalissima tra Black eagles Vernasso ed Apicoltura Cantoni era molto attesa, in quanto le due formazioni negli ultimi anni si erano classificate ai primi posti, pur non riuscendo a conquistare il trofeo. L'Apicoltura Cantoni, anzi, lo scorso anno aveva fallito di un soffio questa impresa, perdendo la finale contro il Legno più Clodig.

Come abbiamo già detto in prima pagina, ad assistere alla gara c'era un pubblico numeroso ed entusiasta che ha seguito con interesse la gara, messasi subito male per i Black eagles. Questi dopo dieci minuti erano sotto di 2 reti (calcio di rigore e colpo di testa) siglate da Žarko Rot. I nerogialli non si perdevano d'animo e colpivano prima un palo e poi accorciavano le distanze grazie ad un calcio di rigore concesso inespugnabilmente dal direttore di gara e trasformato con freddezza da Stefano Daprat. Nel primo tempo, nonostante il grande prodigarsi delle due formazioni, il risultato non cambiava.

All'inizio della ripresa ancora Daprat con una stupenda conclu-

sione su calcio piazzato portava le squadre in parità. Il solito Rot rompeva gli equilibri andando a segno per la terza volta. Pronta risposta degli avversari che con Cesare Pinatto riagganciavano il risultato. Nei cinque minuti finali la svolta della gara con due stupende azioni corali dell'Apicoltura Cantoni, concluse da Rot, che permettevano alla squadra di conquistare meritatamente il trofeo.

A scusante della formazione vernassina le due assenze di Luca Urban e Adriano Minen, quest'ultimo squalificato.

Sono seguite sul campo le premiazioni, che oltre alle formazioni hanno visto protagonisti Pierluigi Panetta del Masseris quale miglior portiere, Stefano Daprat migliore giocatore e Žarko Rot quale capocannoniere del torneo.

Paolo Caffi



I Black eagles di Vernasso durante le premiazioni



Un momento simpatico della consegna del premio al Salone Luisa

Dopo il Giro la nazionale

Maria Paola Turcutto convocata per la cronometro a squadre

Si è conclusa domenica 22 luglio in serata con il rientro a casa, l'avventura delle ragazze della Polisportiva Valnatisone al 3. Giro d'Italia donne.

Quest'anno la squadra del presidente Mattana oltre a Maria Paola Turcutto e Giovanna Del Gobbo allineava nelle sue file Elisabetta Fanton e Monica Bandini.

L'ultima tappa la Modena-Vergato di km. 94 ha visto vittoriosa in volata Elisabetta Fanton, 17. Monica Bandini, 37. Giovanna Del Gobbo e 46. Maria Paola Turcutto. Nella classifica generale troviamo 9. Monica Bandini con un distacco di 6'02 dalla vincitrice, la francese Catherine Marsal. Al 19. posto Maria Paola Turcutto, all'84. Giovanna Del Gobbo e all'85. Elisabetta Fanton. Delle ragazze jugoslave la migliore è stata Eva Hatala, classificatasi 69. seguita dalle compagne di squadra Dunja Trebizan al 87. e Logonder Marija 89 ed infine Vida Uršič 92. Delle oltre 140 ragazze partite da Cosenza sono arrivate a Verona in 96.

Da notare che Maria Paola Turcutto nella prima tappa è caduta e quindi non ha potuto dare il meglio di sé in seguito; ottimi i piazzamenti nella penultima tappa a cronometro individuale dove ha ottenuto un brillante 7. posto. Nella tappa conclusasi a Castiglione dei Tepoli, in volata, dove l'australiana Kathy Watt ha preceduto la Bandini, la Chiappa, la Kolieseva, quest'ultima ha chiuso la Turcutto che così ha dovuto frenare per non cadere, perdendo il momento buono per lo sprint finale.

Come al solito dobbiamo ringraziare Maria Paola che gentilmente ha risposto alle nostre domande:

Come ti sei trovata al Giro di quest'anno?

Questo Giro era molto più duro ed impegnativo degli altri ai quali ho partecipato. Era molto adatto alle scalatrici che ogni giorno avevano pane per i loro denti;

perfino la cronometro era in pratica una cronoscalata molto impegnativa. Solamente l'ultima tappa era pianeggiante quindi adatta alle velociste, infatti a Verona si è imposta la mia compagna di squadra Elisabetta Fanton. Nella prima tappa sono caduta: un cane ci ha attraversato la strada e io sono volata a terra assieme a una mia compagna, ma ho avuto la meglio in quanto ho continuato e lei purtroppo è stata costretta al ritiro. Ho perso però dieci minuti che alla fine sono stati determinanti per il mio ritardo in classifica. Pensavo anche al ritiro. Mi rimane il rammarico di non aver vinto la tappa di venerdì 20 luglio dove dopo un inizio pieno di problemi mi sono ripresa negli ultimi cinque chilometri con l'arrivo in discesa. Ho tentato il colpaccio ma la sovietica Kolieseva mi ha tagliato la strada e quindi non ho potuto fare lo scatto finale che era nelle mie intenzioni.

Cosa pensi delle riprese scadenti effettuate dalla RAI?

A quanto mi hanno detto erano riprese di scarsa qualità con il telecronista che non sapeva neppure

re i nomi di noi atlete infatti ripeteva sempre i nomi della Marsal e di Maria Canins. Non voglio entrare in merito, ma vi immaginate un Giro d'Italia femminile senza la nostra partecipazione? Il Giro quest'anno è anche per questo un pò scaduto.

Avevi pronosticato un buon Giro per le australiane. Cosa puoi aggiungere in merito?

Infatti avevo pronosticato come favorite la Marsal e la Canins ma avevo aggiunto che l'australiana Kathy Watt, vincitrice a S. Pietro al Natisone il 1. luglio, andava forte. Forse le manca ancora un po' di esperienza, però sul piano fisico non è seconda a nessuna, infatti ha vinto una tappa ed ha ottenuto moltissimi piazzamenti terminando al 3. posto in classifica generale a soli 2'47 dalla Marsal.

Quali i tuoi programmi futuri?

Vivo alla giornata, fra un paio di giorni sarò impegnata con la nazionale italiana negli allenamenti per la cronometro. Quindi parteciperemo sempre con la nazionale ad una gara a tappe in Germania.

Paolo Caffi



Maria Paola Turcutto con la famosa Maria Canins

Al Rally di Majano non c'è due senza tre



Marco Susani con la sua A 112

Oltre 250 concorrenti iscritti al 5. rally Festival di Majano valido per il campionato austriaco, campionato Triveneto, campionato Friuli Venezia Giulia, campionato Veneto-Trentino e Coppa Italia. Quest'anno il rally si è svolto in un'unica giornata, sabato 21 luglio, mentre domenica mattina sono state stilate le classifiche e si è quindi passati alle premiazioni a Majano.

La parte del leone per quanto riguarda le prove speciali l'hanno giocata anche quest'anno le nostre Valli, infatti i numerosissimi appassionati hanno potuto seguire la corsa lungo il tragitto da Stregna a Lombai, quindi da Liessa al Matajur ed infine da Iainich-Codromaz-Iainich bivio.

Cinque equipaggi delle nostre Valli in corsa su un percorso difficile che, accumulato al gran caldo ha messo a dura prova i piloti e i mezzi; al via Carlig-Ciani, Corredig-Candoni, Susani-Sibau, Gubana-Gosgnach e Manig-Tuan.

Per la rottura del cambio si sono dovuti ritirare nel gruppo N Carlig-Ciani su Lancia Delta integrale. Stessa sorte per Manig-Tuan su A112 per la rottura del motore. La terza coppia sfortunata

è stata quella di Gubana-Gosgnach su R5 GT Turbo che ha dovuto ritirarsi per un'uscita di strada, per fortuna senza conseguenze per i due piloti. Finita la proverbiale serie nera ci sono da mettere in evidenza due buone prestazioni: la prima di Corredig-Candoni su R5 GT Turbo classificatisi al termine della massacrante gara al 2. posto nel Gruppo A; mentre Susani-Sibau su A 112 hanno ottenuto il 4. posto sempre nel gruppo A.

Dopo la conclusione del Torneo di calcetto maschile, mercoledì primo agosto inizierà il Torneo di calcetto femminile organizzato dall'A.S. Grimacco, giunto alla seconda edizione. Si incontreranno Grimacco-Stregna e Pulfero-Clenia per le eliminatorie. Le due vincenti accederanno alla finalissima, in programma per venerdì 3 agosto, alle ore 21.30, che sarà preceduta, alle ore 20, dalla finale per il 3. e 4. posto.

SOVODNJE

Blažin

Se je rodila Veronica

Marina Pagon iz Blažina an Bruno Vogrig - Počalinu iz Platca sta ratala mama an tata. V čedajskem špitale se je v sriedo 18. luja rodiu njih parvi otrok, 'na liepa čičica, dal so ji ime Veronica.

Vsak otrok kar se rodi, parnese puno veseja družini an parjateljам. Veronica je parnesla veseje v cieli vasi, saj kot vsi vemo po naših vaseh se rodi malo otuok, pa v Sauodnji ni takuo: tele zadnje lieta se je rodilo puno otuok, posebno čičice.

Veronichi želmo srečno an veselo življenje an de bi bla pravo veseje za mamо Marino an tat Bruna, pru takuo za vso žlahto.

ŠPETER

Klenje - Lodi

Zapustu nas je Enzo Corredig

V sriedo 18. luja popudan je biu v Klenji pogreb mladega moža. Enzo Corredig, takuo se je klicu, je umaru na svojim dumu v Lodi, kjer je živeu z njega družino an dielu. Imeu je samuo 50 liet.

V žalost je pustu ženo Luisano, hči Mileno, sina Davida, tat Antonia, sestro Lio, kunjada, navuode an vso drugo žlahto.

Potle so ga vaški možje, parjatelji vprašali, zakaj ni Sveta Marija iz Stare Gore pomaknila u luft polieno, za de bi ga ne zadielo u glavo.

On jim je odgovoriu, da je starogorska Mati božja odmaknila polieno. Če bi ga ne bla, bi ga bluo zadielo u sence in bi biu ostu suh, na mestu martu.

Tak je biu muoj nono, Dreja. Biu je glih tak, kot Franc Lazarju iz Gorenjega Potoka. Tudi on je biu takuo pobožan. Njekega dne je še Franc u Host, za parnest damu brieme suhuh darvi. Kadar je biu že maloman parpravu fažino, je šu mimo njega te duj zajac. Šu je zlo počaš, zatu je Franc pustu fažino in ga začeu lovit. Zajac je začeu odzdigovat noge. Teku je buj hitro in Franc za njim. Naenkrat se je Franc zaletu z očjo u nieko suho, špikasto bukovo vejo. Takuo se je, buožac, oslepiu na no uoč. Ni vič loviu zajca, tudi fažino, brieme darvi je pustu, kjer so ble že nabrane in jih je bluo potrieba samuo zvezat. Spustu se je po poti navzdol in paršu u vas. In tle, kakor da bi se biu zgodiu čudež, so bli vsi judje iz Gorenjega Zapotoka zunaj, uone, kot da bi bli vsi njega čakal. Srečju jih je na poti na sred vasi. Pred hišami, pred vrati in pri oknah so ble pa ženske in otroci. Franc je šu skuoze vso

novi matajur

Odgovorni urednik:
JOLE NAMOR

Fotostavek:
ZTT-EST

Izdaja in tiska
Trst / Trieste



Settimanale - Tednik
Reg. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento
Letna za Italijo 28.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad - Cividale
18726331

Za SFRJ - Žiro račun
51420 - 603 - 31593
«ADIT» 61000 Ljubljana
Glonarjeva 8
Tel. 329761

letna naroč. 80.— din (800.000 din)
pos. izvod 3.— din (30.000 din)

OGLASI: 1 modulo 23 mm x 1 col
Komericalni L. 25.000 + IVA 19%



Enzo je živeu deleč tle od tuod, zvestuo pa je parhaju tle h nam, kjer je imeu še puno parjateljju. Enzo je biu zlo spoštovan an so ga vsi radi imiel tudi na diele. Z njega dielam, z njega umam je biu ratu an velik šef nieke velike "dite", ki je poznana v cieli Italiji an po svietu.

V Klenji puno judi se je zbralo okuole njega družine za mu dat zadnji pozdrav. Seda bo počivu v domači zemlji.

Ahtuca

Umarla je Teresa Becia

V čedajskem špitale, kjer je bla puno cajta rikoverana, je umarla naša vasnjanka Teresa Becia, uduova Fon - Fonova po domače. Učakala je lepo starost: 83 liet. Štier miesce od tega ji je umaru sin Gino.

Žalostno novico nje smarti so dal hči, sinuovi, navuodi an vsa druga žlahta.

Nje pogreb je biu v Sauodnji v torak 17. luja popudan.

GRMEK

Veliki Garmak

Purton za noviče

Kuo je bluo vse veselo v saboto 28. luja v naši vasi, imiel smo noviče an obadva, novič an noviča, sta iz naše vasi. On je Pio Chiabai - Uogrinken - Pikic za parjateljje, ona pa Loretta Vogrig - Polonkna. Poročila sta se v cierkvi dol na Liesah, za se veselit sta pa Pikic an Loretta pejal njih žlahto an parjateljje (puno jih je bluo an vsi niekan razpitni!) v Gaglian. Takuo so jo vsi "vindal", piel an... znoreval, de je bluo zaries škoda iti damu an če tan uone se je že malomanj dielu dan.

Piu an Loretti, ki bota živiela le tle par nas želmo puno puno sreče, zdravja an veseja v njih skupnem življenju.

Vse narbuojše tudi od kulturnega društva Rečan, Beneškega gledališča an folklorne skupine Živanit.

DREKA

20. obletnica
2.8.1970 - 2.8.1990

Zdi se nam, da nas je zapustu včeraj, pa je šlo mimo že dvajset žalostnih let za tiste, ki smo ga ljubili.

Vittorio Crainich - Matevžinov od Cuodarnov (Dreka), je biu pošten mož, bardak, vljuden

(gentil) pa tudi veseu, da so ga vsi imeli radi. Bil je dober pevec. Poznal je vse stare in nove slovenske pesmi. Bil je tudi dober zidar. V Čedadu je bil zazidal lepo vilo, ki pa, nažalost, jo je malo vžival, saj ga je zahrbtna boliezan spravila v prerani grob.

Vsak dan ga objokuje žena Ida - Koglicjova iz Debenjega. Vittorio pa ne manjka samuo nji, pač pa vsi žlahti in prijateljem. Naj v miru počiva.



Volete sposarvi?

Con l'Agenzia Matrimoniale

SERENA

di Via Tolmezzo, 77
UDINE

risolverete i vostri problemi di solitudine

Tel. 0432 - 546143

PIŠE
PETAR
MATAJURAC

Na njegovem licu suze, kri an puot

vas, ker je bla njega hiša na drugem koncu vasi.

Vsi so ga pomilovali, obžalovali, nekateri so celuo jokali, zatu, ker so videli, da mu teče kri iz levega očesa. Vas je biu karvav. Karvava je bla tudi njega razstargana srajca, ki jo je imeu na sebe.

Franc je skrivu svoje tarpjenje, čeglih se ne more skrit tarpjenja, kadar zgubiš svojo uoč. Ljudje pa so govorili pred njim in za njim, ko je šu mimo vasi: "Buogi Franc, kuo je nesrečan!"

Franc, čepru ni mu skrit svojega tarpjenja, je zgledu veseu. Na besiede: "Buogi Franc!" se je tudi posmejau. Ustavu se je pred cerkvijo, kjer je bluo zbranih puno ljudi, možkih, žensk in otuok. Parpravjeni so bli za molit rožar na čast Marije Device. Bli smo u mesecu maju. In pred cerkvijo so se spet ponovile, še buj glasno besede: "Buogi Franc, kuo je nesrečan!" Takrat se je Franc ustavu, se oglednu okuole, odparu usta in se globoko zasmeljau, čepru so se na njegovim licu mešale suze, kri in puot tarpjenja. Po smiehu, je na vas glas zarju: "Jest sem srecen an veseu!"

Parbližala se mu je majhana, nizka ženica, tista ki je bla namenjena, da bo molila majski rožar.

"Buogi Franc — je po tiho izgovorila besiede — se mi usmiliš. Al ne vieš, kaj se ti je zgodilo? Po licu ti teče kri iz leve oči. Al vidiš na tisto uoč? Al tarpiš?"

"Tarpim in lepou viem, kaj se mi je zgodilo. Sada ti ne bom vsega pravu, ker tarpim. Viem, da sem zgubiü levo uoč, ker z

njo nič ne vidim in mi karvavi. Zadeu sem u bukovo špikasto vijejo in ta me je oslepiela."

"Kakuo se je zgodilo, nam boš že poviedu. Sada muormo skarbiet, za te zdravit in hitro."

"Ne, sada, hitro grem h majskemu rožarju, da se Bogu zahvalim za lepo, dobro gnado, ki mi je dau!"

Stari ženici in pobožnemu Francu se je tedaj parbližu Jakob iz Gorenjega potoka. On njem so pravli, da je prešeren in malovieran. Jakob je ču zadnje besiede, ki jih je pobožni ženi poviedu pobožni Franc.

"Lepo in dobro gnado ti je dau. Se vidi, kaj ti teče iz leve oči. Ma ti si popunoma znoreu, če ne začneš klet. Pa parvo rieč, pojdi se zdravit. Smo tle za ti pomagat", je zarju Jakob.

"Ni potrieba. Buog mi je že pomagu in mi bo še pomagu. Trieba je imiet samuo trošt, upanje u an ga molit, spoštovat an znat prosit. Buog, njega usmiljenje, njega milost, niesta za vsak dan. Trieba je imeti potarpjenje in njega gnada pride!"

Buog te zajme, te udar s palco in te varže na tla, potle pa ti potisne palco u ruoke, da se lahko spet uzdigneš na noge!" mu je odgovoriu pobožni Franc. "Pa zakaj si takuo veseu, kljub nesreči, ki te je doletela in praviš, da si srecen?"

Sem srecen an veseu, zatu, ker bi bla tista špikasta vijeja, u katero sem z očjo zaletu, zadeu, lahko ruogjasta, pa ni bla. Če bi bla ruogjasta, bi biu paršu ob obje oči. Zatu sem srecen in veseu. Buog vse vid, vse previd!"

Od takrat so govorili po vasi, da tist zajac, ki ga je loviu Franc Lazarju, ni biu pravi zajac, pač pa pravi zluodi spremljen u zajca.

Tak, kot Franc, je biu tud muoj nono, Dreja, ki je jau: "Buog te žegni, kadar ga je hlod udaru u čelo in kadar so mu ukradli kostanj dol na Gunah. O tem bom pravu drugikrat, ko bo tudi zaključek, konec pisanja o mejem nonu Dreju.

(se nadaljuje)

Vas pozdravja vaš
Petar Matajurac



loc. Cedron
S. Pietro al Natisono

FRASCA "ALLA TROTA"

In riva al laghetto della peschiera

Prenotazione per comitive

Chiuso il mercoledì

Tel. 0432-714284

Urniki miedihu v
Nediških dolinah

DREKA
doh. Lucio Quargnolo

Kras:
v četartak ob 12.00

Debenje:
v četartak ob 10.00

Trinko:
v četartak ob 11.00

GARMAK
doh. Lucio Quargnolo

Hlocje:
v torak od 8.30 do 9.30
v četartak od 8.30 do 9.30
v petak od 8.30 do 9.30

doh. Rosalba Donati

Hlocje:
v pandiejak od 11.30 do 12.30
v sriedo od 15.00 do 16.00
v petak od 9.45 do 10.30

PODBUNIESAC
doh. Vincenzo Petracca
(726051)

Podbuniesac:
v pandiejak, torak, sriedo,
četartak an petak
od 9.00 do 12.00
v soboto od 10.00 do 12.00

doh. Giovanna Plozzer
(726029)

Podbuniesac:
v pandiejak, sriedo,
četrtak, petak an saboto
od 8.30 do 10.00
v torak od 17.00 do 18.30

SOVODNJE

doh. Pietro Pellegritti

Sovodnje:
od pandiejka do petka od 10.
do 12.

ŠPIETAR

doh. Edi Cudicio (727558)

Špietar:
v pandiejak, sriedo, četartak
an petak od 8.00 do
10.30
v torek od 8.00 do 10.30 in od
16.00 do 18.00
v soboto od 8.00 do 10.00

doh. Pietro Pellegritti (727262)

Špietar:
v pandiejak in sriedo od 8.45
do 9.45
v petak od 17. do 18

SRIEDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje:
v pandiejak od 9.00 do 10.00
v sriedo od 14.00 do 15.00

Gor. Tarbi
v pandiejak ob 10.30
v sriedo ob 15.15

Oblica:
v sriedo ob 15.45

doh. Rosalba Donati

Sriednje:
v torek ob 12.00
v četartak ob 13.00

Gor. Tarbi:
v torek ob 12.30
v četartak ob 12.15

Oblica:
v torek ob 13.00
v četartak ob 11.45

SV. LIENART

doh. Lucio Quargnolo (723094)

Gor. Miersa:
v pandiejak od 16.00 do 18.00
v torak od 10.00 do 12.00
v sriedo od 16.30 do 18.00
v petak od 10.00 do 12.00
v saboto od 8.30 do 11.00

doh. Rosalba Donati (723363)

Gor. Miersa:
v pandiejak in torek od 9.00
do 11.00
v četartak od 9.30 do 11.00
v petak od 11.00 do 12.30
v soboto od 8.30 do 11.00

Dežurne lekarne
Farmacie di turno

OD 4. DO 10. AVGUSTA

Čedad (Fornasaro) tel. 731264
Podbonesec tel. 726150
Prapotto tel. 713022

Ob nediejah in praznikah so
odparte samuo zjutra, za ostali
čas in za ponoč se more klicat
samuo, če riceta ima napisano
»urgente«.